

# Andria

## Didascalía

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [ -10] **Sorōrem falsō crēditam meretrīculae**  
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [ -9] **Genere Andriae, Glycerium, vitiat Pamphilus**  
by birth of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [ -8] **Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi**  
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [ -7] **Fore hanc; namque aliam pater ēi dēspōderat,**  
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [ -6] **Gnātam Chremētis, atque ut amōrem comperit,**  
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [ -5] **Simulat futurās nūptiās, cupiēns suos**  
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [ -4] **Quid habēret animī filius cognōscere.**  
what he might have of mind the son to learn.
- [ -3] **Dāvī suāsū nōn repugnat Pamphilus.**  
of Davus by persuading not resists Pamphilus.
- [ -2] **Sed ex Glyceriō nātum ut vīdit puerulum**  
but out of Glycerium having been born when he saw a little boy
- [ -1] **Chremēs, recūsāt nūptiās, generum abdicat.**  
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [ 0] **Hanc Pamphilō, aliam dat Charinō conjugem.**  
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

## Prolog

- [ 1] [PROLOGUS]: **Poēta cum primum animum ad scribendum appulit,**  
the poet when first mind to writing applied,
- [ 2] **id sibi negōtī crēdidit solum dari,**  
that to himself of task he believed only to be given,
- [ 3] **populō ut placērent quās fēcisset fābulās.**  
to the people that they might please which he had made plays.
- [ 4] **vērūm aliter ēvenīre multō intellegit;**  
but otherwise to come about by much he understands;
- [ 5] **nam in prōlogis scribendis operam abūtitur,**  
for in prologues to be written effort he wastes,
- [ 6] **nōn quī argūmentum nārret sed quī malevolī**  
not who the plot should tell but who of a malicious man
- [ 7] **veteris poētae maledictis respondeat.**  
of old of the poet to the slanders should respond.
- [ 8] **nunc quam rem vitiō dent quāesō animum advortite.**  
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [ 9] **Menander fēcit Andriam et Perinthiam.**  
Menander made Andria and Perinthia.
- [ 10] **quī utramvis rēctē nōrit ambās nōverit:**  
who either rightly should know both should know:
- [ 11] **nōn ita dissimilī sunt argūmentō, et tamen**  
not so dissimilar are in plot, and nevertheless
- [ 12] **dissimilī orātiōne sunt factae ac stilō.**  
different in expression are having been made and in style.
- [ 13] **quae convēnere in Andriam ex Perinthiā**  
which fit together into Andria from Perinthia

[14]	<b>fatētur</b>	<b>trānstulisse</b>	<b>atque</b>	<b>ūsum</b>	<b>prō</b>	<b>suīs.</b>	he confesses	to have transferred	and also	having used	as	his own.				
[15]	<b>id</b>	<b>istī</b>	<b>vituperant</b>	<b>factum</b>	<b>atque</b>	<b>in</b>	<b>eō</b>	<b>disputant</b>	this	those	blame	the deed	and also	in	it	they argue
[16]	<b>contāminārī</b>	<b>nōn</b>	<b>decēre</b>	<b>fābulās.</b>	to be contaminated	not	to be fitting	plays.								
[17]	<b>faciuntne</b>	<b>intellegendō</b>	<b>ut</b>	<b>nīl</b>	<b>intellegant?</b>	do they make ?	by understanding	that	nothing	they may understand?						
[18]	<b>quī</b>	<b>cum</b>	<b>hunc</b>	<b>accūsant,</b>	<b>Naevium</b>	<b>Plautum</b>	<b>Ennium</b>	who	when	this	they accuse,	Naevius	Plautus	Ennius		
[19]	<b>accūsant</b>	<b>quōs</b>	<b>hic</b>	<b>noster</b>	<b>auctōrēs</b>	<b>habet,</b>	they accuse	whom	this	our	authors	he has,				
[20]	<b>quōrum</b>	<b>aemulārī</b>	<b>exoptat</b>	<b>nēglegentiam</b>	of whom	to emulate	he desires	negligence								
[21]	<b>potius</b>	<b>quam</b>	<b>istōrum</b>	<b>obscuram</b>	<b>diligentiam.</b>	rather	than	of those	obscure	diligence.						
[22]	<b>dehinc</b>	<b>ut</b>	<b>quiēscant</b>	<b>porrō</b>	<b>moneō</b>	<b>et</b>	<b>dēsinant</b>	then	that	they may be quiet	further	I advise	and	they may stop		
[23]	<b>male</b>	<b>dīcere,</b>	<b>malefacta</b>	<b>nē</b>	<b>nōscant</b>	<b>sua.</b>	badly	to speak,	bad deeds	lest	they may know	their own.				
[24]	<b>favēte,</b>	<b>adeste</b>	<b>aequō</b>	<b>animō</b>	<b>et</b>	<b>rem</b>	<b>cognōscite,</b>	be favourable,	be present	with calm	mind	and	the matter	learn,		
[25]	<b>ut</b>	<b>pernōscātis</b>	<b>ecquid</b>	<b>speī</b>	<b>sit</b>	<b>relicuum,</b>	so that	you may learn thoroughly	anything	of hope	there may be	left,				
[26]	<b>posthāc</b>	<b>quās</b>	<b>faciet</b>	<b>dē</b>	<b>integrō</b>	<b>cōmoediās,</b>	hereafter	which	he will make	from	anew	comedies,				
[27]	<b>spectandae</b>	<b>an</b>	<b>exigendae</b>	<b>sint</b>	<b>vōbīs</b>	<b>prius.</b>	to be watched	or	to be required	are	for you	first.				

## Akt I

### Simo Sosia

[28]	[SIMO SENEX]:	<b>abōs</b>	<b>istaec</b>	<b>intrō</b>	<b>auferte:</b>	<b>abīte.</b>	<b>Sōsia,</b>	you	those things	inside	carry away:	go away.	Sosia,								
[29]		<b>adēs</b>	<b>dum:</b>	<b>paucīs</b>	<b>tē</b>	<b>volō.</b>	<b>dictum</b>	<b>putā:</b>	be present	now:	in few words	you	I want.	it said	consider:						
[30]	[SOSIA LIBERTUS]:	<b>nempe</b>	<b>ut</b>	<b>cūrentur</b>	<b>rēctē</b>	<b>haec?</b>	<b>immō</b>	<b>aliud.</b>	<b>quid</b>	<b>est</b>	surely	that	they be cared for	properly	these?	nay rather	another thing.	what	is		
[31]		<b>quod</b>	<b>tibi</b>	<b>mea</b>	<b>ars</b>	<b>efficere</b>	<b>hōc</b>	<b>possit</b>	<b>amplius?</b>	what	for you	my	skill	to accomplish	in this	can	more?				
[32]	[SIMO SENEX]:	<b>nīl</b>	<b>istāc</b>	<b>opus</b>	<b>est</b>	<b>arte</b>	<b>ad</b>	<b>hanc</b>	<b>rem</b>	<b>quam</b>	<b>parō,</b>	nothing	with that	need	is	for skill	for	this	matter	which	I prepare,
[33]		<b>sed</b>	<b>eīs</b>	<b>quās</b>	<b>semper</b>	<b>in</b>	<b>tē</b>	<b>intellēxī</b>	<b>sītās,</b>	but	in those	which	always	in	you	I understood	having been placed,				
[34]		<b>fidē</b>	<b>et</b>	<b>taciturnitāte.</b>	<b>expectō</b>	<b>quid</b>	<b>velīs.</b>	by loyalty	and	by discretion.	I await	what	you may wish.								
[35]		<b>ego</b>	<b>postquam</b>	<b>tē</b>	<b>ēmī,</b>	<b>ā</b>	<b>parvulō</b>	<b>ut</b>	<b>semper</b>	<b>tibi</b>	I	after	you	I bought,	from	a little boy	that	always	for you		
[36]		<b>apud</b>	<b>mē</b>	<b>jūsta</b>	<b>et</b>	<b>clēmēns</b>	<b>fuerit</b>	<b>servitus</b>	with	me	just	and	merciful	has been	slavery						
[37]		<b>scīs.</b>	<b>fēcī</b>	<b>ex</b>	<b>servō</b>	<b>ut</b>	<b>essēs</b>	<b>libertus</b>	<b>mihi,</b>	you know.	I made	from	a slave	that	you might be	a freedman	for me,				
[38]		<b>proptereā</b>	<b>quod</b>	<b>servibās</b>	<b>liberāliter:</b>	for this reason	because	you were serving	nobly:												
[39]		<b>quod</b>	<b>habuī</b>	<b>summum</b>	<b>pretium</b>	<b>persolvī</b>	<b>tibi.</b>	what	I had	highest	price	I paid	to you.								
[40]	[SOSIA LIBERTUS]:	<b>in</b>	<b>memoriā</b>	<b>habeō.</b>	<b>haud</b>	<b>mūtō</b>	<b>factum.</b>	<b>gaudeō</b>	in	memory	I hold.	not	I change	the deed.	I rejoice						

- [41]            **sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,**  
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42]            **et id grātum fuisse advorsum tē habeō grātiā.**  
and that pleasing to have been towards you I have thanks.
- [43]            **sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemorātiō**  
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44]            **quasi exprobrātiōst immemoris benefici.**  
as if is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45]            **quīn tū ūnō verbō dīc quid est quod mē velis.**  
come now you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita faciam. hoc primum in hāc rē praedicō tibi:**  
so I will do. this first in this matter I tell beforehand to you:
- [47]            **quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.**  
which you believe to be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr simulās igitur? rem omnem ā principiō audiēs:**  
why you pretend then now? matter whole from the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō pactō et gnātī vītam et cōsiliū meum**  
in that way and of the son life and plan my
- [50]            **cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.**  
you will learn and what to do in this matter you I would wish.
- [51]            **nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et**  
for he after he departed out of the ephebes, Sosia, and
- [52]            **librius vivendī fuit potestās (nam antea**  
more freely of living was opportunity (for before
- [53]            **quī scire possēs aut ingenium nōscere,**  
how to know you could or character to recognize,
- [54]            **dum aetās metus magister prohibēbant? itast. )**  
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55]            **quod plērique omnēs faciunt adulēscētulī,**  
what most all do young men,
- [56]            **ut animum ad aliquod studium adjungant, aut equōs**  
that mind to some pursuit they may join, or horses
- [57]            **alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,**  
to keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58]            **hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera**  
of these he nothing remarkably beyond the rest
- [59]            **studēbat et tamen omnia haec mediōcriter.**  
he used to pursue and nevertheless all things these moderately.
- [60]            **gaudēbam. nōn injuriā; nam id arbitror**  
I was glad. not unjustly; for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprimē in vītā esse ūtile, ut nēquid nimis.**  
especially in life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: **sīc vīta erat: facile omnis perferre ac pati;**  
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63]            **cum quibus erat cumque ūnā is sēsē dēdere,**  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64]            **eōrum obsequī studiis, adversus nēminī,**  
of them to comply to the pursuits, against no one,
- [65]            **numquam praepōnēs sē illis; ita ut facillimē**  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66]            **sine invidiā laudem inveniās et amicōs parēs.**  
without envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter vītam instituit; namque hōc tempore**  
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68]            **obsequium amicōs, vērītās odium parit.**  
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: **interea mulier quaedam abhinc triennium**  
meanwhile woman a certain ago three years
- [70]            **ex Andrō commigrāvit hūc vicīniae,**  
from Andros moved hither to the neighborhood,

[71]	<b>inopiā et cognātōrum nēglegentiā</b> by poverty and of kinsmen by neglect
[72]	<b>coacta, ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā.</b> having been forced, by excellent beauty and by age whole.
[73] [SOSIA LIBERTUS]:	<b>ei! vereor nēquid Andria apportet malī!</b> ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
[74] [SIMO SENEX]:	<b>primō haec pudicē vītam parcē ac dūrīter</b> at first this chastely life sparingly and harshly
[75]	<b>agēbat, lānā et tēlā vīctum quaeritāns;</b> she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
[76]	<b>sed postquam amāns accessit pretium pollicēns</b> but after lover approached price promising
[77]	<b>ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium</b> one and also another, so as nature is of all
[78]	<b>hominum ab labōre prōclīve ad libīdinem,</b> of men from work inclined toward desire,
[79]	<b>accēpit condiōnem, dehinc quaestum occipit.</b> she accepted terms, then to gain she begins.
[80]	<b>quī tum illam amābant forte, ita ut fit, filium</b> who then that were loving by chance, so as it happens, son
[81]	<b>perdūxēre illūc, sēcum ut ūnā esset, meum.</b> they led to thither, with them that together he might be, my.
[82]	<b>egomet continuō mēcum ‘certē captus est:</b> I myself immediately with me ‘certainly having been captured is:
[83]	<b>habetr’. observābam māne illōrum servulōs</b> he has. I was watching in the morning of them servants
[84]	<b>venientīs aut abeuntīs: rogitābam ‘heus puer,</b> coming or going away: I kept asking ‘hey boy,
[85]	<b>dīc sōdēs, quis herī Chrýsidem habuit? ‘ nam Andriae</b> say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
[86]	<b>illī id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Cliniam</b> to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
[87]	<b>dīcēbant aut Nicēratum; nam hī trēs simul</b> they were saying or Niceratus; for these three together
[88]	<b>amābant. ‘eho quid Pamphilus? i’ ‘quid? symbolam</b> were loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
[89]	<b>dedit, cēnāvīt.’ gaudēbam. item aliō diē</b> he gave, he dined.’ I was glad. likewise on another day
[90]	<b>quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum</b> I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
[91]	<b>quicquam attinēre. enimvērō spectātum satis</b> anything to pertain. indeed to watch enough
[92]	<b>putābam et magnum exemplum continentiae;</b> I was thinking and great example of self control;
[93]	<b>nam quī cum ingeniīs cōnflīctātur ejus modī</b> for he who with talents struggles of that kind
[94]	<b>neque commovētur animus in eā rē tamen,</b> nor is moved mind in that matter nevertheless,
[95]	<b>sciās posse habēre jam ipsum suae vītae modum.</b> you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
[96]	<b>cum id mihi placēbat tum ūnō ōre omnēs omnia</b> when that to me was pleasing then with one voice all people all things
[97]	<b>bona dīcere et laudāre fortūnās meās,</b> good things to say and to praise fortunes my,
[98]	<b>quī gnātum habērem tālī ingeniō praeditum.</b> since son I had with such talent having been endowed.
[99]	<b>quid verbīs opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs</b> what by words need is? by this report having been impelled Chremes
[100]	<b>ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam</b> of his own accord to me came, only daughter his own

- [101] cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.  
with dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] placuit: dēspōndī. hic nūptiis dictust diēs.  
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.  
what stands in the way why not true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē in diēbus paucis quibus haec ācta sunt  
nearly in the days few in which these things having been done were
- [105] Chrýsis vicīna haec moritur. ō factum bene!  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī; eī metuī ā Chrýside. ibi tum filius  
you have blessed; for her I feared from Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: cum illis quī amābant Chrýsidem ūnā aderat frequēns;  
with those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] cūrābat ūnā fūnus; trīstis interim,  
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] sic cōgitābam 'hic parvae cōsuētūdinis  
thus I was thinking 'this of small of acquaintance
- [111] causa hujus mortem tam fert familiāriter:  
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112] quid sī ipse amāset? quid hic mihi faciet patrī? ,  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113] haec ego putābam esse omnia hūmāni ingenī  
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114] mānsuētique animī officia. quid multis moror?  
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115] egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,  
I myself also of her for the sake into the funeral I go forth,
- [116] nīl suspicāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.  
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117] effertur; imus. intereā inter mulierēs  
is borne out; we go. meanwhile among women
- [118] quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēscēntulam  
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119] formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,  
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120] adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] quia tum mihi lāmentārī praeter cēterās  
because then to me to lament beyond the others
- [122] vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās  
she seemed and because was in beauty beyond the others
- [123] honestā ac liberālī, accēdō ad pedisequās,  
honourable and refined, I approach to handmaids,
- [124] quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrýsidis.  
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysis.
- [125] percussit ilicō animum. attāt hoc illud est,  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.  
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam timeō quōrsum ēvādās! fūnus interim  
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;  
proceeds: we follow; to the tomb we came;
- [129] in ignem impositast; flētur. intereā haec soror  
onto the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130] quam dixī ad flammam accessit imprudentius,  
whom I said to the flame she approached more rashly,

- [131] **satis cum periclō. ibi tum exanimātus Pamphilus**  
 enough with danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132] **bene dissimulātum amōrem et cēlātum indicat:**  
 well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit; mediam mulierem complectitur:**  
 he runs up; the middle woman he embraces:
- [134] **‘mea Glycerium,’ inquit ‘quid agis? cūr tē is perditum?’**  
 ‘my Glycerium,’ he says ‘what are you doing ?? why you are you going to ruin?’
- [135] **tum illa, ut cōsuētum facile amōrem cernerēs,**  
 then she, so that accustomed easily love you might discern,
- [136] **rejecit sē in eum flēs quam familiāriter!**  
 she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid ais? redeō inde irātus atque aegrē ferēs;**  
 what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec satis ad objūrgandum causae. diceret**  
 nor enough for scolding of cause. he might say
- [139] **‘quid fēcī? quid commeruī aut peccāvī, pater?**  
 ‘what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] **quae sēsē in ignem inicere voluit, prohibuī**  
 she who herself into the fire to throw willed, I prevented
- [141] **servāvī.’ honesta orātiōst. rēctē putās;**  
 I saved.’ honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam sī illum objūrgēs vitae quī auxilium tulit,**  
 for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] **quid faciās illī quī dederit damnum aut malum?**  
 what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit Chremēs postridiē ad mē clāmitāns:**  
 came Chremes on the next day to me shouting:
- [145] **indignum facinus; comperisse Pamphilum**  
 unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] **prō uxōre habēre hanc peregrīnam. ego illud sēdulō**  
 as wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre factum. ille īnstat factum. dēnique**  
 to deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita tum discēdō ab illō, ut quī sē filiam**  
 thus then I depart from him, so that he who himself daughter
- [149] **neget datūrum. nōn tū ibi gnātum. . . ? nē haec quidem**  
 he may deny about to give. not you there the son. not these indeed
- [150] **satis vehemēns causa ad objūrgandum. quī? cedo.**  
 enough vehement cause for scolding. how so ?? tell me.
- [151] **‘tūte ipse his rēbus finem praescripstī, pater:**  
 ‘you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] **prope adest cum aliēnō mōre vivendumst mihi:**  
 near is at hand with foreign custom to be lived for me:
- [153] **sine nunc meō mē vivere intereā modō.’**  
 allow now my me to live meanwhile way.’
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **quī igitur relictus est objūrgandī locus?**  
 what therefore now left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **sī propter amōrem uxōrem nōlet dūcere:**  
 if because of love a wife will not want to marry:
- [156] **ea primum ab illō animum advortenda injūriast;**  
 this first from by that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] **et nunc id operam dō, ut per falsās nūptiās**  
 and now this effort I give, so that through false wedding
- [158] **vēra objūrgandī causa sit, sī dēneget;**  
 true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] **simul scelerātus Dāvus sī quid cōsili**  
 at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] **habet, ut cōsūmat nunc cum nīl obsint doli;**  
 he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;

[161]	quem ego crēdō manibus pedibusque obnixē omnia whom I believe with hands feet and strenuously all things
[162]	factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet about to do, more this to that degree for me that he may trouble
[163]	quam ut obsequātur gnātō. quāpropter? rogās? than that he may comply to the son. for which reason ?? do you ask ??
[164]	mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnsērō. . . bad mind, bad spirit. whom indeed I if I will have perceived.
[165]	sed quid opust verbīs? sīn ēveniat quod volō, but what need is by words? but if it may turn out what I want,
[166]	in Pamphilō ut nīl sit morae, restat Chremēs in Pamphilus that nothing may be of delay, remains Chremes
[167]	cui mī expūrgandus est: et spērō cōnfore. for whom for me to be cleared is: and I hope to turn out.
[168]	nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās, now your duty these well that you may simulate wedding,
[169]	perterrefaciās Dāvum, observēs filium you may frighten thoroughly Davus, you may watch son
[170]	quid agat, quid cum illō cōnsili captet. sat est: what he may do, what with that man of plan he may grasp. enough is:
[171] [SOSIA LIBERTUS]:	cūrābō. eāmus nūnciam intrō: ī prae, sequar. I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow.

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]:	Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlit filius; not doubt is but that a wife he may not want the son;
[173]	ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās so Davus just now to fear I perceived, when wedding
[174]	futūrās esse audīvit. sed ipse exit forās. about to be to be he heard. but himself goes out outside.
[175] [DAVUS SERVUS]:	mīrābar hoc sī sic abiret et erī semper lēnitās I was wondering this if thus he might depart and of the master always gentleness
[176]	verēbar quōrsūm ēvāderet. I was fearing to what end he might turn out.
[177]	quī postquam audierat nōn datum irī filiō uxōrem suō, who after he had heard not given to be about to be to the son a wife his own,
[178]	numquam cuiquam nostrum verbum fēcīt neque id aegrē tulit. never to anyone of us a word he made nor this with difficulty he bore.
[179] [SIMO SENEX]:	at nunc faciet neque, ut opīnor, sine tuō magnō malō. but now he will do nor, as I suppose, without your great harm.
[180] [DAVUS SERVUS]:	id voluit nōs sic necopīnantīs dūcī falsō gaudiō, this he willed us thus not expecting to be led false joy,
[181]	spērantis jam āmōtō metū, interōscitantīs opprimī, hoping already having been removed with fear, questioning constantly to be crushed,
[182]	ne esset spatium cōgitandī ad disturbandās nūptiās: lest there might be room of thinking for to be disrupted wedding:
[183]	astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvideram. shrewdly. hangman what he speaks? master is nor I had foreseen.
[184] [SIMO SENEX]:	Dāve. hem quid est? eho dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē? Davus. ah what is? hey just now to me. what this one wants? what do you say? which about matter? rogās? do you ask ??
[185]	meum gnātum rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet. my son rumour is to love. this the people cares of course.
[186]	hoccin agis an nōn? ego vērō istūc. sed nunc ea mē exquirere this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me to ask out
[187]	inīquī patris est; nam quod antehāc fēcīt nīl ad mē attinet. of unjust father is; for what before now he did nothing to me pertains.
[188]	dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animum ut explēret suum; while time for that matter brought, I allowed mind that he might fulfil his own;



- [189] nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:  
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] dehinc postulō sive aequumst tē ōrō, Dāve, ut redeat jam in vīam.  
then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return now into the way.
- [191] hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi dari uxōrem ferunt.  
this what may be? all who love seriously for themselves to be given a wife they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita ajunt. tum siquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,  
so they say. then if anyone a guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum animum aegrōtum ad dēteriōrem partem plērumque applicat.  
the very mind sick to worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.  
not by Hercules I understand. not? ah. not: Davus I am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: nempe ergō apertē vīs quae restant mē loquī? sānē quidem.  
surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed indeed.
- [196] sī sēnsērō hodiē quicquam in hīs tē nūptiīs  
if I will have perceived today anything in these you wedding
- [197] fallāciae cōnārī quō fiant minus,  
of trickery to try so that they may become less,
- [198] aut velle in eā rē ostendī quam sis callidus,  
or to wish in that matter to be shown how you may be clever,
- [199] verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdam usque ad necem,  
with beatings having been beaten you into the mill, Davus, I will hand over all the way to death,
- [200] eā lēge atque ōmine ut, sī tē inde exēmerim, ego prō tē  
with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I for you  
molam.  
I will grind.
- [201] quid, hoc intellexī? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:  
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itīōne ūsus ēs.  
so openly very thing just now having spoken, nothing around going about having used you have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.  
anywhere more easily having endured I may be than in this matter me to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona verba, quaesō! irrīdēs? nīl mē fallis. ēdīcō tibi:  
good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē temere faciās; neque tū haud dicās tibi nōn praedictum: cavē!  
do not rashly you do; and not you not you say to you not fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō, Dāve, nīl locīst sēgnitiae neque socordiae,  
indeed in truth, Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] quantum intellēxī modo senis sententiam dē nūptiīs:  
as far as I have understood just now of the old man opinion about the wedding:
- [208] quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.  
which if not by craft are provided for, me or the master to ruin they will put.
- [209] nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.  
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or I may obey to the old man.
- [210] sī illum relinquō, ejus vītae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,  
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this threats,
- [211] cui verba dare difficilest: primum jam dē amōre hoc comperit;  
to whom words to give is difficult: first already about love this he has found out;
- [212] mē infēnsus servat nēquam faciam nūptiīs fallāciam.  
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] sī sēnsērit, perīi: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext he will have taken
- [214] quō jūre quāque injuriā praecipitem in pistrīnum dabit.  
by what right law and by what wrong injury headlong into the mill he will throw.
- [215] ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,  
to these evils this to me accrues also: this Andrian,



- [216] sī ista **uxor** sive **amicast**, **gravida** ē Pamphilōst.  
if that wife or if is a girlfriend, pregnant from Pamphilus is.
- [217] **audireque** eōrumst **operae** **pretium** **audāciam**  
to hear and of them is of effort worth boldness
- [218] (nam **inceptiōst** **āmentium**, **haud** **amantium**):  
(for the beginning is of madmen, not of lovers):
- [219] **quidquid** **peperisset** **dēcrēvērunt** **tollere**.  
whatever she might have given birth they have decided to raise.
- [220] **et** **fungunt** **quandam** **inter** **sē** **nunc** **fallāciam**  
and they fabricate a certain between themselves now trick
- [221] **cīvem** **Atticam** **esse** **hanc**: **‘fuit** **ōlim** **quīdam** **senex**  
a citizen Attic to be this: ‘there was once a certain old man
- [222] **mercātor**; **nāvem** **is** **frēgit** **apud** **Andrum** **īnsulam**;  
merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] **is** **obiit** **mortem**.’ **ibi** **tum** **hanc** **ējectam** **Chrȳsidis**  
he met death.’ there then this having been cast out of Chrysis
- [224] **patrem** **recēpisse** **orbam** **parvam**. **fābulae**!  
father to have taken in bereft small. stories!
- [225] **miquidem** **hercle** **nōn** **fit** **vērī** **simile**; **atque** **ipsis** **commentum** **placet**.  
to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication pleases.
- [226] **sed** **Mȳsis** **ab** **eā** **ēgreditur**. **at** **ego** **hinc** **mē** **ad** **forum** **ut**  
but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
- [227] **conveniam** **Pamphilum**, **nē** **dē** **hāc** **rē** **pater** **imprudentem** **opprimat**.  
I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may overtake.

## Mysis

- [228] [MYSIS ANCILLA]: **Audīvī**, **Archylis**, **jamdūdum**: **Lesbiam** **addūcī** **jubēs**.  
I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
- [229] **sānē** **pol** **illa** **tēmulentast** **mulier** **et** **temerāria**  
truly by Pollux she is drunken woman and rash
- [230] **nec** **satis** **digna** **cui** **committās** **prīmō** **partū** **mulierem**.  
and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
- [231] **tamen** **eam** **addūcam**? **importūnitātem** **spectāte** **aniculae**  
however her I will bring? importunity look of the little old woman
- [232] **quia** **compōtrix** **eius** **est**. **dī**, **date** **facultātem** **obsecrō**  
because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
- [233] **huic** **pariendī** **atque** **illī** **in** **aliīs** **potius** **peccandī** **locum**.  
to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
- [234] **sed** **quidnam** **Pamphilum** **exanimātum** **videō**? **vereor** **quid** **siet**.  
but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
- [235] **opperiar**, **ut** **sciam** **num** **quidnam** **haec** **turba** **tristitiae** **afferat**.  
I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness may bring.

## Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Hoccinest** **hūmānum** **factū** **aut** **inceptū**? **hoccin** **officium** **patris**?  
this then is human to do or to undertake? this then duty of a father?
- [237] [MYSIS ANCILLA]: **quid** **illud** **est**? **prō** **deum** **fidem** **quid** **est**, **sī** **haec** **nōn** **contumēliast**?  
what that is? for of the gods protection faith what is, if this not is an insult?
- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **uxōrem** **dēcrērat** **dare** **sēsē** **mī** **hodiē**: **nōnne** **oportuit**  
a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
- [239] **praescisse** **mē** **ante**? **nōnne** **prius** **communicātum** **oportuit**?  
to have known beforehand me before? surely sooner having been shared it was proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: **miseram** **mē**, **quod** **verbum** **audiō**!  
wretched me, what word I hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid**? **Chremēs**, **quī** **dēnegārat** **sē** **commissūrum** **mihi**  
what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
- [242] **gnātam** **suam** **uxōrem**, **id** **mūtāvit** **quia** **mē** **immūtātum** **videt**?  
daughter his own a wife, this has changed because me having been changed he sees?

- [243] itane obstinātē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat?  
so ? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched he may drag away?
- [244] quod sī fit pereō funditus.  
but if it happens I perish utterly.
- [245] adeōn hominem esse inenustum aut infelicem quemquam ut ego sum!  
to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky anyone that I am!
- [246] prō deum atque hominum fidem!  
by of the gods and of men faith!
- [247] nūllōn ego Chremētis pactō affinitatem effugere poterō?  
in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
- [248] quot modis contemptus sprētus! facta trānsacta omnia. hem  
in how many ways despised scorned! things done completed all. ah
- [249] repudiātus repeto. quam ob rem? nisi sī id est quod suspicor:  
rejected I am recalled. for which on account of thing? unless if this is which I suspect:
- [250] aliquid mōnstrī alunt: ea quoniam nēminī obtrūdī potest,  
something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon is able,
- [251] itur ad mē. ōrātiō haec mē miseram exanimāvit metū.  
it is gone to me. speech this me wretched has stunned with fear.
- [252] nam quid ego dicam dē patre? āh  
for what I should say about the father? ah
- [253] tantamne rem tam nēgleger agere! praeteriēns modo  
so great ? thing so negligently to do! passing by just now
- [254] mī apud forum 'uxor tibi dūcendast, Pamphile, hodiēi' inquit: 'parā,  
to me at the forum 'wife for you must be married, Pamphilus, today he says: 'get ready,
- [255] abi domum.' id mihi vīsust dicere 'abi citō ac suspende tē.'  
go away home.' that to me has seemed to say 'go away quickly and hang yourself.'
- [256] obstipui. cēnsēn mē verbum potuisse ūllum prōloqui? aut  
I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out? or
- [257] ūllam causam, ineptam saltem falsam iniquam? obmūtui.  
any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
- [258] quod sī ego rescissem id prius, quid facerem sīquis nunc mē roget:  
but if I had found out this earlier, what I would do if anyone now me may ask:
- [259] aliquid facerem ut hoc nē facerem. sed nunc quid primum exsequar?  
something I would do so that this lest I would do. but now what first I may carry out?
- [260] tot mē impediunt cūrae, quae meum animum dīversae trahunt:  
so many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] amor, misericordia huius, nūptiarum sollicitātiō,  
love, pity of this, of the wedding anxiety,
- [262] tum patris pudor, quī mē tam lēni passus est animō usque  
then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is in mind continuously  
adhūc  
until now
- [263] quae meō cumque animō lubitumst facere. eīne ego ut advorser?  
which things to my ever mind it has seemed good to do. to him ? I that I may oppose?  
ei mihi!  
ah to me!
- [264] incertumst quid agam. misera timeō 'incertum' hoc quōrsus accidat.  
it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty' this to what end may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed nunc peropust aut hunc cum ipsā aut dē illā aliquid mē  
but now there is great need either this man with herself or about that woman something me  
advorsum hunc loqui:  
against this man to speak:
- [266] dum in dubiōst animus, paulō mōmentō hūc vel illūc impellitur.  
while in doubt is mind, by a little by a moment this way or that way is driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis hic loquitur? Mysis, salvē. ō salvē, Pamphile. quid agit? rogās?  
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat ē dolōre atque ex hōc misera sollicitast, diem  
suffers from pain and from this wretched is anxious, the day
- [269] quia ōlim in hunc sunt cōstitutae nūptiae. tum autem hoc timet,  
because once on this day are having been set the wedding. then but now this she fears,

- [270]            **nē dēserās sē. egone istūc cōnārī queam?**  
lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **egon propter mē illam dēcipī miseram sinam,**  
I ? because of me her to be deceived wretched I will allow,
- [272]            **quae mihi suum animum atque omnem vītam crēdidit,**  
who to me her own mind and whole life has entrusted,
- [273]            **quam ego animō ēgregiē cāram prō uxōre habuerim?**  
whom I in mind excellently dear as wife I may have held?
- [274]            **bene et pudicē ejus doctum atque ēductum sinam**  
well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow
- [275]            **coāctum egestāte ingenium immūtārier?**  
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276]            **nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;**  
not I will do. not I would fear if in you alone it may be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: **sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,**  
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,**  
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279]            **ut neque mē cōnsuētūdō neque amor neque pudor**  
that nor me habit nor love nor shame
- [280]            **commoveat neque commoneat ut servem fidem?**  
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: **ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs suī.**  
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memor essem? ō Mysis Mysis, etiam nunc mihi**  
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283]            **scripta illa dicta sunt in animō Chrýsidis**  
written things those said things are in the mind of Chrysis
- [284]            **dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:**  
about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285]            **accessī; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit**  
I approached; you set apart: we alone: she begins
- [286]            **‘mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,**  
‘my Pamphilus, of this beauty and age you see,
- [287]            **nec clam tē est quam illi nunc utraeque inūtilēs**  
nor unknown to you is how to her now both useless
- [288]            **et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.**  
and for chastity and for the affair to be protected may be.
- [289]            **quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,**  
which I by this your right hand and guardian spirit your,
- [290]            **per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem**  
by your faith by and of this solitude
- [291]            **tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.**  
you I beseech lest from you this one you separate and not you desert.
- [292]            **sī tē in germānī frātris dilēxī locō**  
if you in of full of brother I loved place
- [293]            **sive haec tē solum semper fēcīt maximī**  
or if this woman you alone always esteemed of greatest
- [294]            **seu tibi mōrigera fuit in rēbus omnibus,**  
or if for you compliant was in things all,
- [295]            **tē istī virum dō, amicum tūtōrem patrem;**  
you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;
- [296]            **bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.'**  
goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'
- [297]            **hanc mī in manum dat; mors continuō ipsam occupat.**  
this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.
- [298]            **accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.**  
I received: having been received I will keep. so I hope indeed.

- [299] sed cūr tū abīs ab illā? obstetricem accersō. properā. atque  
but why you are you going away from that woman? a midwife I summon. hurry. and  
audīn?  
do you hear ??
- [300] verbum ūnum cave dē nūptiīs, nē ad morbum hoc etiam. . . teneō.  
a word one beware about the marriage, lest toward illness this also. I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

- [301] [CHARINUS ADULESCENS]: Quid ais, Byrria? daturne illa Pamphilō hodiē nūptum? sic est.  
what do you say, Byrria? is she given? that woman to Pamphilus today in marriage? so it is.
- [302] quī scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!  
how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched me!
- [303] ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,  
as the mind in hope and in fear continually before now stretched was,
- [304] ita, postquam adēpta spēs est, lassus cūrā cōfectus stupet.  
so, after taken away hope has been, weary by care worn out he is stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fieri quod vīs,  
I ask by Pollux, Charinus, since not it is able that to happen which you wish,
- [306] id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh  
that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah
- [307] quantō satiust tē id dare operam quī istum amōrem ex animō  
by how much it is better for you that to give effort so that that love out of the mind  
āmoveās,  
you may remove,
- [308] quam id loquī quō magis libidō frūstrā incendātur tua!  
than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: facile omnēs cum valēmus rēcta cōsilia aegrōtis damus.  
easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
- [310] tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum  
you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as it pleases. but Pamphilus
- [311] videō. omnia experiri certumst prius quam pereō. quid hic agit?  
I see. everything to try it is decided sooner than I perish. what here does he do?
- [312] ipsum hunc orābō, huic supplicābō, amōrem huic nārrābō meum:  
himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him I will tell my:
- [313] crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiīs prōdat diēs:  
I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone days:
- [314] intereā fiet aliquid, spērō. id 'aliquid' nīl est. Byrria,  
meanwhile there will be something, I hope. that 'something' nothing is. Byrria,
- [315] quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,  
what to you seems it? shall I go? to him? why not? if nothing you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.  
so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin hinc in malam rem cum suspiciōne istāc, scelus?  
off you go? from here into evil thing with suspicion that of yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charinum videō. salvē. ō salvē, Pamphile:  
Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad tē adveniō spem salutem auxilium cōsiliū expetēns.  
to you I come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque pol cōsili locum habeo neque ad auxilium cōpiam.  
nor by Pollux of counsel room I have nor for help means.
- [321] sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,  
but that thing what is it? today a wife do you marry? they say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: sī id facis, hodiē postrēmum mē vidēs. quid ita? ei mihi,  
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,
- [323] vereor dicere: huic dīc quaesō, Byrria. ego dīcam. quid est?  
I fear to say: to this one say please, Byrria. I I will say. what is?

- [324] [BYRRRIA SERVUS]: **spōnsam** hic **tuam** amat. **nē** iste haud **mēcum** **sentit**. **eho** dum **dīc** mihi:  
fiancée this man your loves. lest that not with me thinks feels. hey now say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam** **amplius** **tibi** **cum** **illā** **fuit**, **Charīne?** **āh**, **Pamphile**,  
anything indeed more for you with that woman has been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl**. **quam** **vellem!** **nunc** **tē** **per** **amicitiā** **et** **per** **amōrem** **obsecrō**,  
nothing. how I would wish! now you by friendship and by love I beseech,
- [327] **prīncipiō** **ut** **nē** **dūcās**. **dabō** **equidem** **operam**. **sed** **sī** **id** **nōn** **potest**  
in the beginning that not you may marry. I will give indeed effort. but if that not is able
- [328] **aut** **tibi** **nūptiae** **hae** **sunt** **cordī**, **cordī!** **saltem** **aliquot** **diēs**  
or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several days
- [329] **prōfer**, **dum** **proficiscor** **aliquō** **nē** **videam**. **audī** **nūnciam**:  
postpone, while I set out to somewhere lest I may see. hear right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego**, **Charīne**, **nē** **utiquam** **officiū** **liberī** **esse** **hominis** **putō**,  
I, Charinus, not at all duty of a free to be of man I think,
- [331] **cum** **is** **nīl** **mereat**, **postulāre** **id** **grātiae** **appōnī** **sibi**.  
when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited to himself.
- [332] **nūptiās** **effugere** **ego** **istās** **mālō** **quam** **tū** **adipiscier**.  
the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidisti** **animum**. **nunc** **sīquid** **potes** **aut** **tū** **aut** **hic** **Byrria**,  
you have restored spirit. now if anything you can or you or this man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite** **ingite** **invenite** **efficite** **quī** **dētur** **tibi**;  
do devise find bring about so that it may be given to you;
- [335] **ego** **id** **agam** **mihi** **quī** **nē** **dētur**. **sat** **habeō**. **Dāvum** **optimē**  
I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have. Davus very well
- [336] **videō**, **cujus** **cōsiliō** **frētus** **sum**. **at** **tū** **hercle** **haud** **quicquam** **mihi**,  
I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules not anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi** **ea** **quae** **nīl** **opus** **sunt** **scīre**. **fugin** **hinc?** **ego** **vērō** **ac**  
except those things which nothing of need are to know. do you flee? from here? I indeed and  
**libēns**.  
willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī** **bonī**, **bonī** **quid** **portō?** **sed** **ubi** **inveniam** **Pamphilum**,  
gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] **ut** **metum** **in** **quō** **nunc** **est** **adimam** **atque** **expleam** **animum** **gaudiō?**  
that fear in which now he is I may take away and also I may fill mind with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus** **est** **nescioquid**. **nīl** **est**: **nōndum** **haec** **rescivit** **mala**.  
happy is something or other. nothing is: not yet these has learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem** **ego** **nunc** **crēdō**, **sī** **jam** **audierit** **sibi** **parātās** **nūptiās**  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn** **tu** **illum?** **tōtō** **mē** **oppidō** **exanimātum** **quaerere**.  
do you hear? you him? through the whole me town having been stunned to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed** **ubi** **quaeram?** **quō** **nunc** **prīmum** **intendam?** **cessās** **colloquī?**  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay to talk?
- [344] **abeō**. **Dāve**, **adēs** **resiste**. **quis** **homōst** **quī** **mē**. . . ? **ō** **Pamphile**,  
I go away. Davus, be present stop. who is man who me. o Pamphilus,
- [345] **tē** **ipsum** **quaerō**. **eugae**, **Charīne!** **ambō** **opportūnē**: **vōs** **volō**.  
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve**, **perīi**. **quīn** **tū** **hoc** **audī**. **interīi**. **quid** **timeās** **sciō**.  
Davus, I have perished. why not you this hear. I am undone. what you may fear I know.
- [347] **mea** **quidem** **hercle** **certē** **in** **dubiō** **vītast**. **et** **quid** **tū**, **sciō**.  
my indeed by Hercules certainly in doubt is life. and what you, I know.
- [348] **nūptiae** **mī**. . . **etsī** **sciō?** **hodiē**. . . **obtundis**, **tam** **etsī** **intellegō?**  
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id** **pavēs** **nē** **dūcās** **tū** **illam**; **tū** **autem** **ut** **dūcās**. **rem** **tenēs**.  
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry. the matter you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc** **ipsum**. **atque** **istūc** **ipsum** **nīl** **periclist**: **mē** **vidē**.  
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me look.
- [351] **obsecrō** **tē**, **quam** **prīmum** **hōc** **mē** **liberā** **miserum** **metū**. **em**  
I beseech you, as soon as this me free wretched from fear. look

- [352] [DAVUS SERVUS]: **liberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. quī scīs? sciō.**  
I free: a wife to you not gives now Chremes. how do you know? I know.
- [353] **tuus pater modo mēprehendit: ait tibi uxōrem dare**  
your father just now me seized: says to you a wife to give
- [354] **hodiē, item alia multa quae nunc nōn est nārrandī locus.**  
today, likewise other many which now not is of telling place.
- [355] **continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dicam haec tibi.**  
immediately to you hurrying I run through to the forum so that I may tell these things to you.
- [356] **ubi tē nōn inveniō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,**  
where you not I find there I climb into a certain high place,
- [357] **circumspiciō: nusquam. forte ibi hujus videō Byrriam;**  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
- [358] **rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.**  
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do I think.
- [359] **redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidit suspiciō 'hem**  
to returning meanwhile out of the very thing to me falls suspicion 'ah
- [360] **paululum obsōnī; ipse tristis; dē imprōvisō nūptiae:**  
a little of provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] **nōn cohaerent.' quōrsūm nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.**  
not cohere.' to what end for that thing? I me immediately to Chremes.
- [362] **cum illō adveniō, solitūdō ante ostium: jam id gaudeō.**  
with him I arrive, solitude before door: now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē dicis. perge. manē. intereā intrō ire nēmīnem**  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **videō, exire nēmīnem; matrōnam nūllam in aedibus,**  
I see, to go out no one; matron none in the house,
- [365] **nīl ōrnātī, nīl tumultī: accessī; intrō aspexī. sciō:**  
nothing of adornment, nothing of commotion: I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **magnum signum. num videntur convenire haec nūptiis?**  
great sign. whether seem to fit these for the wedding?
- [367] **nōn opīnor, Dāve. 'opīnor' nārrās? nōn rēctē accipis:**  
not I think, Davus. 'I think do you relate ?? not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:**  
a sure thing is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369] **holera et pisciculōs minūtōs ferre obolō in cēnam senī.**  
vegetables and little fishes small to carry for an obol into dinner for the old man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.**  
having been freed I am today, Davus, your effort. and no one indeed.
- [371] **quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. rīdiculum caput,**  
what so? of course to this entirely that woman not gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: **quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,**  
as if necessary may be, if to this not he gives, you that woman as wife to lead,
- [373] **nisi vidēs, nisi senis amīcōs ōrās, ambīs. bene monēs:**  
unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ibō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrāst. valē.**  
I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated. farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dicam tibi.**  
what therefore to himself wants father? why he pretends? I will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: **sī id suscēseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,**  
if this he may be angry now because not he may give to you a wife Chremes,
- [377] **ipse sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,**  
himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
- [378] **prius quam tuum ut sēsē habeat animum ad nūptiās perspexerit:**  
earlier than your how himself may hold mind to marriage he may have examined:
- [379] **sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:**  
but if you may deny to marry, then blame onto you he will transfer:



[380]	tum illae turbae fient. quidvīs patiar. pater est, Pamphile: then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is, Pamphilus:
[381]	difficilest. tum haec sōlast mulier. dictum factum invēnerit is difficult. then this alone is woman. said done he will have found
[382]	aliquam causam quam ob rem ēiciat oppidō. ēiciat? cito. some reason which on account of matter he may drive out entirely. he may drive out ?? quickly.
[383] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est? tell therefore what I should do, Davus? say you about to lead. ah. what is?
[384]	egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā. I ? I may say? why not? never I may do. do not deny.
[385]	suādēre nōlī. ex eā rē quid fiat vidē. to persuade do not want. out of that thing what may happen see.
[386]	ut ab illā exclūdar, hōc conclūdar. nōn itast. that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
[387] [DAVUS SERVUS]:	nempe hoc sīc esse opīnor: dictūrum patrem surely this thus to be I think: about to say father
[388]	‘dūcās volō hodiē uxōrem; tū ‘dūcamī’ inquiēs: ‘you may marry I want today a wife; you ‘I will marry you will say:
[389]	cedo quid jūrgābit tēcum? hīc reddēs omnia. tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
[390]	quae nunc sunt certa cōsilia, incerta ut sient which now are sure plans, uncertain so that they may be
[391]	sine omni periclō. nam hoc haud dubiumst quīn Chremēs without all danger. for this not at all doubtful is that Chremes
[392]	tibi nōn det gnātam; nec tū eā causā minuerīs to you not he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
[393]	haec quae facis, nē is mūtet suam sententiam. these things which you do, lest he may change his own opinion.
[394]	patri dīc velle, ut, cum velit, tibi jūre irāscī nōn queat. to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry not he may be able.
[395]	nam quod tū spērēs ‘prōpulsābō facile uxōrem hīs mōribus; for that you may hope ‘I will ward off easily a wife by these manners;
[396]	dabit nēmōi: inveniet inopem potius quam tē corrumpī sinat. will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted he may allow.
[397]	sed sī tē aequō animō ferre accipiet, nēglegentem fēceris; but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful you will have made;
[398]	aliam ōtiōsus quaeret: intereā aliquid acciderit bonī. another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
[399] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	itan crēdis? haud dubium id quidemst. vide quō mē indūcās. quīn is it so ? you believe? not at all doubtful that indeed is. see whither me you may lead. why not tacēs? you are silent ??
[400]	dīcam. puerum autem nē rescīscat mī esse ex illā cautiōst; I will say. boy but now lest he may find out to me to be from that woman precaution is;
[401]	nam pollicitus sum susceptūrum. ō facinus audāx! hanc fidem for having promised I am about to take up. o deed bold! this faith
[402]	sibi mē obsecrāvit, quī sē scīret nōn dēsertūrum, ut darem. to himself me he implored, who himself might know not about to desert, that I might give.
[403] [DAVUS SERVUS]:	cūrābitur. sed pater adest. cave tē esse tristem sentiat. it will be cared for. but father is present. beware you to be sad he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

[404] [SIMO SENEX]:	Revīsō quid agant aut quid captent cōsili. I re visit what they may do or what they may pursue of plan.
[405] [DAVUS SERVUS]:	hic nunc nōn dubitat quīn tē ductūrum negēs. this man now not doubts but that you about to marry you may deny.
[406]	venit meditātus alicunde ex sōlō locō: he comes having pondered from somewhere from solitary place:
[407]	ōrātiōnem spērat invēnisse sē a speech he hopes to have found himself

- [408]            **quī differat tē: proin tū fac apud tē ut siēs.**  
 which   may put off   you: therefore   you   make   with   yourself that   you may be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo ut possim, Dāve! crēde inquam hoc mihi, Pamphile,**  
 only   that   I may be able,   Davus!   believe   I say   this   to me,   Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: **numquam hodiē tēcum commūtātūrum patrem**  
 never   today   with you   about to exchange   father
- [411]            **ūnum esse verbum, sī tē dicēs dūcere.**  
 one   to be   word,   if   you   you will say   to marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus mē relictis rēbus jussit Pamphilum**  
 master   me   having been left   things   ordered   Pamphilus
- [413]            **hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiis**  
 today   to watch,   so that   what   he might do   about the weddings
- [414]            **scīrem: id proptereā nunc hunc venientem sequor.**  
 I might know:   this   for this reason   now   this man   coming   I follow.
- [415]            **ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.**  
 him in person   indeed   at hand   I see   with   Davus:   this   I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.**  
 both   to be present   I see.   look   keep watch.   Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi dē imprōvisō respice ad eum. ehem pater.**  
 as if   from the unexpected   look back   at toward   him.   hey   father.
- [418]            **probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxī, volō.**  
 well.   today   a wife   you may marry, as   I said,   I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc nostrae timeō partī quid hic respondeat.**  
 now   to our   I fear   side   what   this man   he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque istīc neque alibī tibi erit usquam in mē mora. hem.**  
 nor   there   nor   elsewhere   for you   there will be   anywhere in   me   delay.   ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē decet,**  
 he fell silent.   what   did he say ??   you do as   you   it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.**  
 when that thing   which   I demand   I obtain   with   favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum vērus? erus, quantum audiō, uxōre excidit.**  
 am I   right ??   master,   how much   I hear,   from the wife   he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.**  
 go   right now   inside, lest in   delay,   when   need   there may be,   you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eō. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!**  
 I go.   none ?   in   a matter   to be   to anyone   person   trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērum illud verbumst, vulgō quod dīcī solet,**  
 true   that   saying is,   commonly   which   to be said   is accustomed,
- [427]            **omnīs sibi malle melius esse quam alterī.**  
 everyone   for himself   to prefer   better   to be   than   for another.
- [428]            **ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā**  
 I   that girl   saw:   maiden   with beauty   good
- [429]            **meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,**  
 I remember   to seem:   whereby   more fair   I am   to Pamphilus,
- [430]            **sī sē illam in somnīs quam illum amplectī māluit.**  
 if   herself that woman   in   dreams   rather than   that man   to embrace   she preferred.
- [431]            **renūntiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.**  
 I will report,   so that   in exchange for   this   evil   to me   he may give   evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam**  
 this man   now   me   believes   some   for himself   trick
- [433]            **portāre et eā mē hīc restitisse grātiā.**  
 to carry   and by this   me   here   to have stayed   for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.**  
 what   Davus   tells ??   with difficulty   anything   now   indeed.

- [435]            **nīlne? hem. nīl prōrsus. atquī expectābam quidem.**  
nothing ??    ah.    nothing absolutely. and yet    I was expecting    indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter spem ēvēnit, sentiō: hoc male habet virum.**  
beyond    hope    it has turned out, I perceive: this    badly    holds    the man.
- [437] [SIMO SENEX]: **potin ēs mihi vērum dicere? nīl facilius.**  
are you able ?    are for me    the truth    to say ??    nothing    more easily.
- [438]            **num illī molestae quippiam hae sunt nūptiae**  
whether to him    troublesome    at all    these    are    weddings
- [439]            **propter hujusce hospitāi cōsuētūdinem?**  
because of    of this here    of hospitality    familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl hercle; aut, sī adeō, biduī aut trīduī**  
nothing by Hercules;    or,    if indeed,    is of two days    or    of three days
- [441]            **haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.**  
this    anxiety:    you know ??    then    it will cease.
- [442]            **etenim ipso sēcum eam rem reputāvit viā.**  
indeed    he himself    with himself    that    matter    has reconsidered    on the way.
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō. dum licitumst ēī dumque aetās tulit,**  
I approve. while    it is permitted    to him    and while    age    has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam infāmiae**  
he loved; then this secretly: he took care lest    ever    of disgrace
- [445]            **ea rēs sibi esset, ut virum fortem decet.**  
that    matter for himself    might be, as    a man    brave    it becomes.
- [446]            **nunc uxōre opus est: animum ad uxōrem appulit.**  
now    of a wife    need    there is:    mind    toward    a wife    he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: **subtristis vīsus est esse aliquantum mihi.**  
somewhat sad    having seemed    he has    to be    somewhat    to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: **nīl propter hanc rem, sed est quod suscēnsset tibi.**  
nothing because of this    matter, but    there is    something that    he is angry    at you.
- [449] [SIMO SENEX]: **quidnamst? puerilest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?**  
what then is?    boyish is.    what that    is?    nothing. why not    say, what    is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: **ait nimium parcē facere sūmptum. mēne? tē.**  
he says    too much    sparingly    to make    expense.    me ??    you.
- [451]            **‘vixi’ inquit ‘drachumīs est obsōnātum decem:**  
‘scarcely he says    ‘with drachmas    is    having been provisioned    ten:
- [452]            **nōn filiō vidētur uxōrem dare.**  
not    to the son    seems    a wife    to give.
- [453]            **quemi’ inquit ‘vocābō ad cēnam meōrum aequālium**  
whom    he says    ‘I will call    to    dinner    of my    equals peers
- [454]            **potissimum nunc? ’ et, quod dīcendum hīc siet,**  
chiefly    now?    and, what    to be said    here    may be,
- [455]            **tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.**  
you    also    very sparingly    too much:    not    I praise.    be silent.
- [456]            **commōvī. ego istaec rēctē ut fiant viderō.**  
I have moved.    I    those things of yours    rightly    that    they may be done    I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: **quidnam hoc est rēi? quid hic vult veterātor sibi?**  
what then    this    is    of the matter?    what    this man    wants    old hand    for himself?
- [458]            **nam sī hīc malīst quicquam, em illic est huic rēi caput.**  
for    if here    evil is    anything,    look over there    is    to this    of the matter    head.

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: **Ita pol quidem rēs est, ut dīxti, Lesbia:**  
thus by Pollux    indeed    thing matter    is, as    you said,    Lesbia:
- [460]            **fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.**  
faithful    not    often    for a woman    you may find    man.
- [461] [SIMO SENEX]: **ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.**  
from    Andros is    maidservant    this.    what    do you relate?    so    it is.

- [462] [MYSIS ANCILLA]: **sed hic Pamphilus. . . quid dicit? firmāvit fidem. hem.**  
but this man Pamphilus. what does he say? has confirmed faith pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: **utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!**  
would that or this man deaf or this woman mute having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: **nam quod peperisset jussit tolli. ō Juppiter,**  
for what she had borne he ordered to be raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: **quid ego audiō? āctumst, siquidem haec vēra praedicat.**  
what I hear? it has been done, since indeed she true things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum ingenium nārrās adulēscētis. optimum**  
good talent character you relate of the youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: **sed sequere mē intrō, nē in morā illi sis. sequor.**  
but follow me inside, lest in delay to that one you may be. I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: **quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?**  
what remedy now to this evil might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: **adeōn est dēmēns? ex peregrinā? jam sciō: āh**  
so much? is mad? from a foreign woman? now I know: ah
- [470] **vix tandem sēnsi stolidus. quid hic sēnsisse ait?**  
hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?
- [471] **haec primum affertur jam mi ab hōc fallācia:**  
this first is brought now to me by this one trickery:
- [472] **hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.**  
this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.**  
Juno Lucina, bring help, save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: **hui tam citō? ridiculum: postquam ante ōstium**  
hey so quickly? ridiculous: after before the door
- [475] **mē audīvit stāre, appropriat. nōn sat commodē**  
me he heard to stand, she hastens. not enough properly
- [476] **dīvīsa sunt temporibus tibi, Dāve, haec. mihīn?**  
divided are by times for you, Davus, these things. for me ??
- [477] **num immemorēs discipulī? ego quid nārrās nesciō.**  
whether forgetful pupils? I what do you tell I do not know.
- [478] **hicin mē sī imparātum in vērīs nūptiīs**  
this man? me if unprepared in true weddings
- [479] **adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!**  
having attacked he might be, what for me games tricks he would render!
- [480] **nunc hujus periclō fit, ego in portū nāvīgō.**  
now of this by danger it happens, I in harbor I sail.

## Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc, Archylis, quae assolent quaeque oportent**  
up to now, Archylis, which are wont which and may be proper
- [482] **signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.**  
signs to be for safety health, all to this one to be I see.
- [483] **nunc primum fac istaec lavet; postē deinde,**  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] **quod jussī dari bibere et quantum imperāvī,**  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] **date; mox ego hūc revortor.**  
give; soon I hither I return.
- [486] **per ecastor scītus puer est nātus Pamphilō.**  
by Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
- [487] **deōs quaesō ut sit superstes, quandoquidem ipsest ingeniō bonō,**  
the gods I ask that he may be surviving, since himself is in character good,
- [488] **cumque huic est veritus optimae adulēscētī facere injūriam.**  
and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: **vel hoc quis crēdat, quī tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?**  
even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen? what then that is?

- [490]            **nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,**  
not he was ordering openly what need by doing might be for the woman in childbirth,
- [491]            **sed postquam ēgressast, illis quae sunt intus clāmat dē viā**  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts from the way
- [492]            **ō Dāve, itan contemnor abs tē? aut itane tandem idōneus**  
o Davus, thus ? am I despised from you? or thus ? at last suitable
- [493]            **tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolīs?**  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?
- [494]            **saltem accurātē, ut metuī videar certē, sī rescīverim.**  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē hercle nunc hic sē ipsus fallit, haud ego. ēdixīn tibi,**  
surely by Hercules now this man himself indeed deceives, not I. have I declared ? to you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?**  
having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what in the matter has brought?
- [497]            **crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?**  
do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō quid erret et quid agam habeō. quid tacēs?**  
I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??
- [499]            **quid crēdās? quasi nōn tibi renūtiāta sint haec sic fore.**  
what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things thus to be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin quisquam? eho an tūte intellexī assimilāriēr? irrīdeor.**  
to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūtiātumst; nam quī istaec tibi incidit suspiciō?**  
it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: **quī? quia tē nōram. quasi tū dicās factum id cōsiliō meō.**  
how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice my.
- [503]            **certē enim sciō. nōn satis mē pernōstī etiam quālis sim, Simō.**  
surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also of what kind I may be, Simo.
- [504]            **egon tē? sed sīquid tibi nārrāre occēpī, continuō darī**  
do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttīre audeō.**  
to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc ego sciō ūnum, nēmīnem peperisse hīc. intellexī;**  
this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed nīlō sētius referētur mox hūc puer ante ōstium.**  
but by nothing less will be brought soon hither boy before the door.
- [508]            **id ego jam nunc tibi, ere, renūtiō futūrum, ut sīs sciēs,**  
this I already now to you, O master, I report about to be, so that you may be knowing,
- [509]            **nē tū hoc posterius dicās Dāvī factum cōsiliō aut dolīs.**  
lest you this later you may say of Davus having been done by plan or by tricks.
- [510]            **prōrsus ā mē opiniōnem hanc tuam esse ego āmōtam volō.**  
absolutely from me opinion this your to be I having been removed I want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul**  
from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: **quī conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō**  
since conjecture this now I make. already before this woman herself from Pamphilus
- [513]            **gravidam dixit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt**  
pregnant she said to be: it has been found false. now, after she sees
- [514]            **nūptiās domī apparārī, missast ancilla ilicō**  
the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway
- [515]            **obstetricem accersitum ad eam et puerum ut afferret simul.**  
midwife to fetch to her and boy so that she might bring at once.
- [516]            **hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.**  
this unless happens, boy that you may see, nothing are moved the wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: **quid aīs? cum intellēxerās**  
what do you say ?? when you had understood
- [518]            **id cōsiliū capere, cūr nōn dixtī extemplō Pamphilō?**  
this plan to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem**  
who then him from that woman has drawn away except me ?? for all we indeed

[520]	<b>scīmus</b> <b>quam</b> <b>miserē</b> <b>hanc</b> <b>amārit:</b> <b>nunc</b> <b>sibi</b> <b>uxōrem</b> <b>expetit.</b> we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife he seeks.
[521]	<b>postrēmō</b> <b>id</b> <b>mihi</b> <b>dā</b> <b>negōtī;</b> <b>tū</b> <b>tamen</b> <b>īdem</b> <b>hās</b> <b>nūptiās</b> finally this to me give of task; you however the same these weddings
[522]	<b>perge</b> <b>facere</b> <b>ita</b> <b>ut</b> <b>facis,</b> <b>et</b> <b>id</b> <b>spērō</b> <b>adjūtūrōs</b> <b>deōs.</b> go on to do thus as you do, and this I hope about to help the gods.
[523] [SIMO SENEX]:	<b>immō</b> <b>abī</b> <b>intrō:</b> <b>ibi</b> <b>mē</b> <b>opperire</b> <b>et</b> <b>quod</b> <b>parātō</b> <b>opus</b> <b>est</b> <b>parā.</b> nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared need is prepare.
[524]	<b>nōn</b> <b>impulit</b> <b>mē</b> <b>haec</b> <b>nunc</b> <b>omnīnō</b> <b>ut</b> <b>crēderem;</b> not has impelled me these things now at all that I might believe;
[525]	<b>atque</b> <b>haud</b> <b>sciō</b> <b>an</b> <b>quae</b> <b>dixit</b> <b>sint</b> <b>vēra</b> <b>omnia,</b> and also not I know whether which things he said may be true all,
[526]	<b>sed</b> <b>parvī</b> <b>pendō:</b> <b>illud</b> <b>mihi</b> <b>multō</b> <b>maximumst</b> but of little I value: that for me by much is greatest
[527]	<b>quod</b> <b>mihi</b> <b>pollicitust</b> <b>ipsus</b> <b>gnātus.</b> <b>nunc</b> <b>Chremem</b> what to me has promised himself son. now Chremes
[528]	<b>conveniam,</b> <b>ōrābō</b> <b>gnātō</b> <b>uxōrem:</b> <b>sī</b> <b>impetrō,</b> I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,
[529]	<b>quid</b> <b>aliās</b> <b>mālim</b> <b>quam</b> <b>hodiē</b> <b>hās</b> <b>fieri</b> <b>nūptiās?</b> what else should I prefer than today these to happen weddings ??
[530]	<b>nam</b> <b>gnātus</b> <b>quod</b> <b>pollicitust,</b> <b>haud</b> <b>dubiumst</b> <b>mihi,</b> <b>id</b> for the son what has promised, not doubtful is to me, that
[531]	<b>sī</b> <b>nōlit,</b> <b>quīn</b> <b>eum</b> <b>meritō</b> <b>possim</b> <b>cōgere.</b> if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.
[532]	<b>atque</b> <b>adeō</b> <b>in</b> <b>ipsō</b> <b>tempore</b> <b>eccum</b> <b>ipsum</b> <b>obviam.</b> and also actually in the very time look him himself coming toward.

## Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]:	<b>Jubeō</b> <b>Chremētem.</b> . . <b>ō</b> <b>tē</b> <b>ipsum</b> <b>quaerēbam.</b> <b>et</b> <b>ego</b> <b>tē.</b> <b>optātō</b> <b>advenīs.</b> I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you. as desired you arrive.
[534] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>aliquot</b> <b>mē</b> <b>adiērunt,</b> <b>ex</b> <b>tē</b> <b>audītum</b> <b>quī</b> <b>aibant</b> <b>hodiē</b> <b>filiam</b> several me have approached, from you heard who they were saying today daughter
[535]	<b>meam</b> <b>nūbere</b> <b>tuō</b> <b>gnātō;</b> <b>id</b> <b>visō</b> <b>tūne</b> <b>an</b> <b>illī</b> <b>īnsāniant.</b> my to marry to your son; that I will go to see you ? or those they may be insane.
[536] [SIMO SENEX]:	<b>auscultā</b> <b>pauca:</b> <b>et</b> <b>quid</b> <b>ego</b> <b>tē</b> <b>velim</b> <b>et</b> <b>tū</b> <b>quod</b> <b>quaeris</b> <b>sciēs.</b> listen a few things: and what I you I may wish and you what you seek you will know.
[537] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>auscultō:</b> <b>loquere</b> <b>quid</b> <b>velīs.</b> I listen: speak what you may want.
[538] [SIMO SENEX]:	<b>per</b> <b>tē</b> <b>deōs</b> <b>ōrō</b> <b>et</b> <b>nostram</b> <b>amīcitiam,</b> <b>Chremē,</b> by means of you gods I beg and our friendship, Chremes,
[539]	<b>quae</b> <b>incepta</b> <b>ā</b> <b>parvīs</b> <b>cum</b> <b>aetāte</b> <b>accrēvit</b> <b>simul,</b> which having been begun from small with age grew at the same time,
[540]	<b>perque</b> <b>unicam</b> <b>gnātam</b> <b>tuam</b> <b>et</b> <b>gnātum</b> <b>meum,</b> through and only daughter your and son my,
[541]	<b>cujus</b> <b>tibi</b> <b>potestās</b> <b>summa</b> <b>servandī</b> <b>datur,</b> of which to you power highest of preserving is given,
[542]	<b>ut</b> <b>mē</b> <b>adjuvēs</b> <b>in</b> <b>hāc</b> <b>rē</b> <b>atque</b> <b>ita</b> <b>utī</b> <b>nūptiae</b> that me you may help in this matter and thus as weddings
[543]	<b>fuerant</b> <b>futūrae,</b> <b>fiant.</b> <b>āh</b> <b>nē</b> <b>mē</b> <b>obsecrā:</b> had been about to be, they may happen. ah do not me implore:
[544] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>quasi</b> <b>hoc</b> <b>tē</b> <b>ōrandō</b> <b>ā</b> <b>mē</b> <b>impetrāre</b> <b>oporteat.</b> as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
[545]	<b>aliū</b> <b>esse</b> <b>cēnsēs</b> <b>nunc</b> <b>mē</b> <b>atque</b> <b>ōlim</b> <b>cum</b> <b>dabam?</b> another to be do you think now me and once when I was giving?
[546]	<b>sī</b> <b>in</b> <b>remst</b> <b>utrīque</b> <b>ut</b> <b>fiant,</b> <b>accersī</b> <b>jubē;</b> if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;
[547]	<b>sed</b> <b>sī</b> <b>ex</b> <b>eā</b> <b>rē</b> <b>plūs</b> <b>malīst</b> <b>quam</b> <b>commodī</b> but if out of that matter more of harm it is than of advantage



- [548]                   utrique, id ōrō tē in commūne ut cōsulās,  
for both, that I beg you in common good that you may consider,
- [549]                   quasi sī illa tua sit Pamphilique ego sim pater.  
as if if that yours may be of Pamphilus and I I may be father.
- [550] [SIMO SENEX]: immō ita volō itaque postulō ut fiat, Chremē,  
nay rather thus I want and so I demand that it may happen, Chremes,
- [551]                   neque postulem abs tē nī ipsa rēs moneat. quid est?  
nor I may demand from you unless itself matter may advise. what is?
- [552]                   īrae sunt inter Glycerium et gnātum. audiō.  
angers are between Glycerium and son. I hear.
- [553]                   ita magnae ut spēm posse āvellī. fābulae!  
so great that I may hope to be able to be torn away. tales nonsense!
- [554]                   profectō sīc est. sīc hercle ut dicam tibi:  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium īrae amōris integrātiōst.  
of lovers quarrels of love renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: em id tē ōrō ut ante eāmus, dum tempus datur  
look this you I beg that before we may go, while time is given
- [557]                   dumque ejus libidō occlūsast contumēliis,  
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558]                   prius quam hārum scelera et lacrimae cōfictae dolīs  
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks
- [559]                   reddūcunt animum aegrōtum ad misericordiam,  
they lead back mind sick to pity,
- [560]                   uxōrem dēmus. spērō cōsuētūdine et  
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561]                   conjugiō liberālī dēvincum, Chremē,  
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562]                   dehinc facile ex illīs sēsē ēmersūrum malīs.  
thereafter easily from those himself about to emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi ita hoc vidētur; at ego nōn posse arbitror  
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564]                   neque illum hanc perpetuō habēre neque mē perpetī.  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: quī scīs ergō istūc, nisi perīclum fēcerīs?  
how do you know therefore that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at istūc perīclum in filiā fierī gravest.  
but that trial in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe incommoditās dēnique hūc omnis redit  
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568]                   sī ēveniat, quod dī prohibeant, discessiō.  
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569]                   at sī corrigitur, quot commoditātēs vidē:  
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570]                   prīncipiō amicō filium restituerīs,  
in the first place to friend son you will have restored,
- [571]                   tibi generum firmum et filiae inveniēs virum.  
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid istīc? sī ita istūc animum inductī esse ūtile,  
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573]                   nōlō tibi ūllum commodum in mē claudier.  
I do not wish for you any advantage in me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: meritō tē semper maximī fēcī, Chremē.  
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed quid aīs? quid? quī scīs eōs nunc discordāre inter sē?  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipso mihi Dāvus, quī intimust eōrum cōsiliis, dixit;  
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577]                   et is mihi suādet nūptiās quantum queam ut mātūrem.  
and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.

[578] num cēnsēs faceret, filium nisi scīret eadem haec velle?  
 whether do you think he would do, the son unless he might know the same these to want?

[579] tūte adeō jam ejus verba audiēs heus! ēvocāte hūc Dāvum  
 you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither Davus

[580] atque eccum videō ipsum forās exīre. Ad tē ībam. quidnamst?  
 and look him I see himself outside to go out. to you I was going. what then is it?

## Davus Simo Chremes

[581] [DAVUS SERVUS]: cūr uxor nōn accersitur? jam advesperāscit. audīn?  
 why the wife not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??

[582] [SIMO SENEX]: ego dūdum nōn nīl veritus sum, Dāve, abs tē nē facerēs idem  
 I just now not nothing having feared am, Davus, from you lest you might do the same

[583] quod vulgus servōrum solet, dolis ut mē dēlūderēs  
 because crowd of slaves is accustomed, by tricks that me you might deceive

[584] propterea quod amat filius. egon istūc facerem? crēdidī,  
 for this reason because he loves the son. I? that thing I might do? I believed,

[585] idque adeō metuēns vōs cēlāvī quod nunc dīcam. quid? sciēs;  
 this and indeed fearing you I hid what now I will say. what? you will know;

[586] nam propemodum habeō jam fidem. tandem cognōstī quī siem?  
 for almost I have now faith trust. at last you have learned who I may be?

[587] nōn fuerant nūptiae futūrae. quid? nōn? sed eā grātiā  
 not had been weddings about to be. what? not? but for this reason

[588] simulāvī vōs ut pertemptārem. quid aīs? sīc rēs est. vidē:  
 I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is. see:

[589] [DAVUS SERVUS]: numquam istūc quīvī ego intellegere. vāh cōnsilium callidum!  
 never that thing I was able I to understand. ah plan clever!

[590] [SIMO SENEX]: hoc audī: ut hinc tē intrō ire jussī, opportunē hic fit mī obviam.  
 this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about for me to meet.  
 hem  
 ah

[591] [DAVUS SERVUS]: numnam perīmus? nārro huic quae tū dūdum nārrāstī mihi.  
 surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.

[592] quidnam audiō? gnātam ut det ōrō vixque id exōrō. occidī.  
 what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging. I am undone.  
 hem  
 ah

[593] [SIMO SENEX]: quid dīxtī? optimē inquam factum. nunc per hunc nūllast mora.  
 what have you said ?? very well I say having been done. now through this man there is no delay.

[594] [CHARINUS ADULESCENS]: domum modo ībō, ut apparētur dīcam, atque hūc renūntiō.  
 home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither I report back.

[595] [SIMO SENEX]: nunc tē ōrō, Dāve, quoniam sōlus mī effēcistī hās nūptiās  
 now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these weddings

[596] [DAVUS SERVUS]: ego vērō sōlus. corrigere mihi gnātum porrō ēnitere.  
 I indeed alone. to correct for me the son further strive.

[597] faciam hercle sēdulō. potēs nunc, dum animus irritātus est.  
 I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited is.

[598] quiescās. age igitur, ubi nunc est ipsus? mīrum nī domīst.  
 be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? strange if not at home is.

[599] [SIMO SENEX]: ībō ad eum atque eadem haec quae tibi dīxī dīcam itidem illī. nūllus sum.  
 I will go to him and also the same these which to you I said I will say likewise to that one. no one I am.

[600] [DAVUS SERVUS]: quid causaest quīn hinc in pistrinum rēctā proficiscar viā?  
 what reason is so that not from here into the mill straight I may set out by the road ??

[601] nīl est precī locī relictum: jam perturbāvī omnia:  
 nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:

[602] erum fefellī; in nūptiās conjēcī erilem filium;  
 the master I deceived; into weddings I threw masters son;

[603] fēcī hodiē ut fierent, inspērate hōc atque invītō Pamphilō.  
 I did today that they might happen, not hoping by this man and also unwilling Pamphilus.

[604] em āstūtiās! quod sī quīessem, nīl ēvēnisset malī.  
 look tricks of cunning! but if I had kept quiet, nothing would have happened of evil.

[605]                    **sed** **eccum** **ipsum** **videō:**    **occidī.**  
                          but   look him   himself   I see:    I am undone.

[606]                    **utinam**   **mī**    **esset**   **aliquid** **hīc**   **quō**   **nunc** **mē** **praecipitem**   **darem!**  
                          would that   for me   there were   something here   where to   now   me   headlong   I might throw!

## Pamphilus Davus

[607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi** **ille** **est** **scelus** **quī** **perdidit** **mē?**    **periī.**    **atque** **hoc** **cōnfiteor** **jūre**  
                          where that   is   villain   who   has destroyed   me ??   I have perished.   and also   this   I confess   by right

[608]                    **mī**   **obtigisse,**   **quandoquidem** **tam** **iners,** **tam** **nūllī** **cōnsilī** **sum.**  
                          to me   to have befallen,   since indeed   so   inert,   so   of no   of counsel   I am.

[609]                    **servōn**   **fortūnās** **meās** **mē**   **commisisse**   **futtīlī!**  
                          to the slave ?   fortunes   my   me   to have entrusted   to a worthless!

[610]                    **ego** **pretium**   **ob**   **stultitiam** **ferō:** **sed** **inultum** **numquam** **id**   **auferet.**  
                          I   price   because of   folly   I bear:   but   unpunished   never   it   he will take away.

[611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc** **incolumem** **sat** **scio**    **fore**    **mē** **nunc** **sī** **dēvītō** **hoc** **malum.**  
                          after this   unharmed   enough I know   to be about to be   me   now   if I avoid   this   evil.

[612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam** **quid** **ego** **nunc** **dīcam** **patri?**   **negābōn**   **velle** **mē,** **modo**  
                          for   what   I   now   I will say   to father ??   shall I deny ?   to want   me,   just now

[613]                    **quī** **sum**   **pollicitus**   **dūcere?**   **quā**   **audāciā** **id** **facere** **audeam?**  
                          who   I am   having promised   to marry ??   with what   boldness   it   to do   I may dare ??

[614]                    **nec** **quid** **nunc** **mē**   **faciam** **sciō.**   **nec**   **mequidem,** **atque** **id** **ago** **sēdulō.**  
                          and not   what   now   me   I should do I know.   and not   me indeed,   and also this   I do   diligently.

[615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam** **aliquid** **mē** **inventūrum,** **ut** **huic** **malō** **aliquam**   **prōductem**   **moram.**  
                          I will say   something   me   about to find,   that to this   evil   some   having been prolonged   delay.

[616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh!**    **vīsus**    **sum** **eho** **dum,** **bone** **vir,** **quid**    **aīs?**    **viden**    **mē**  
                          oh!   having been seen   I am   hey   now,   good   man,   what   do you say ??   do you see ?   me  
                          **cōnsiliis** **tuis**  
                          by plans   your

[617]                    **miserum**   **impeditum**    **esse?** **at** **jam** **expediam.**    **expediēs?**    **certē,**  
                          wretched   having been hindered   to be ??   but   now   I will extricate.   will you extricate ??   certainly,  
                          **Pamphile.**  
                          Pamphilus.

[618]                    **nempe** **ut** **modo.**   **immō**   **melius** **spērō.** **ōh** **tibi** **ego** **ut**   **crēdam,**    **furcifer?**  
                          surely   as   just now.   nay rather   better   I hope.   oh   to you   I   how I may believe,   gallows bird ??

[619]                    **tū** **rem**    **impeditam**    **et**    **perditam**    **restituās?**    **em** **quō** **frētus**  
                          you   matter   having been hampered   and   having been ruined   you may restore ??   look   on which   relying  
                          **sim,**  
                          I may be,

[620]                    **quī** **mē** **hodiē**   **ex** **tranquillissimā** **rē**    **conjēcistī**    **in** **nūptiās.**  
                          who   me   today   out of   most calm   thing   you have thrown   into   weddings.

[621]                    **an** **nōn** **dīxī** **esse** **hoc** **futūrum?**   **dīxtī.**   **quid**    **meritus**    **crucem.**  
                          or   not   I said   to be   this   about to be?   you said.   what   have you deserved?   the cross.

[622] [DAVUS SERVUS]: **sed** **sine** **paululum** **ad** **mē**   **redeam:**   **jam** **aliquid**   **dispiciam.**   **ei** **mihi,**  
                          but   allow   a little   to me   I may return:   now something   I may look into.   ah to me,

[623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum** **nōn** **habeō** **spatium** **ut** **dē** **tē**   **sūmam** **supplicium** **ut** **volō!**  
                          when   not   I have   time   that about you   I may take   punishment   that I wish!

[624]                    **namque** **hoc** **tempus** **praecavēre** **mihi**   **mē,** **haud** **tē**   **ulciscī** **sinit.**  
                          for and   this   time   to beware   for me   me,   not   you to avenge   allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

[625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoccinest** **crēdibile** **aut** **memorābile,**  
                          this then is   believable   or   memorable,

[626]                    **tanta** **vēcordia**    **innāta**    **cuiquam** **ut**   **siet**  
                          so great   folly   having been born   to anyone   that   it may be

[627]                    **ut** **malis**    **gaudeant**   **atque** **ex** **incommodis**  
                          that   at evils   they may rejoice   and   from   disadvantages

- [628] alterius sua ut comparent commoda? āh  
of another their own that they may get together advantages? ah
- [629] idnest vĕrum? immō id est genus hominum pessimum in  
that then is true? nay rather that is kind class of men worst in
- [630] dēnegandō modō quīs pudor paulum adest;  
by denying only who shame a little is present;
- [631] post ubi tempus prōmissa jam perfici,  
after when time promised things now to be completed,
- [632] tum coācti necessariō sē aperiunt,  
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] et timent et tamen rēs premit dēnegāre;  
and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
- [634] ibi tum eōrum impudentissima ōrātiōst  
there then of them most shameless speech is
- [635] 'quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus  
'who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
- [636] proximus sum egomet mihi.'  
nearest I am I myself to me.'
- [637] at tamen 'ubi fidēs? ' sī rogēs,  
but nevertheless 'where faith trust? if you may ask,
- [638] nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi  
nothing it shames here, where need; to that one where
- [638a] nīl opust, ibi verentur.  
nothing there is need, there they fear.
- [639] sed quid agam? adeōn ad eum et cum eō injūriam hanc expostulem?  
but what I may do? go ? to him and with him wrong this I may remonstrate?
- [640] ingeram mala multa? atque aliquis dicat 'nīl prōmoveris':  
I may heap evils many? and someone may say 'nothing you have advanced:
- [641] multum: molestus certē eī fuerō atque animō mōrem  
much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner  
gesserō.  
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne, et mē et tē imprūdēns, nisi quid dī respiciunt, perdidī.  
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to, I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane 'imprūdēns'? tandem inventast causa: solvistī fidem.  
is it so 'unaware? at last has been found cause: you have broken faith promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid 'tandem'? etiamnunc mē dūcere istis dictis postulās?  
what 'at last? still now me to lead by those words do you demand?
- [645] quid istūc est? postquam mē amāre dixī, complacitast tibi.  
what that thing is? after me to love I said, has been pleasing for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu mē miserum quī tuum animum ex animō spectāvi meō!  
alas me wretched who your mind out of mind I have looked at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium,  
false you are. not to you enough to be this solid has seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōdūcerēs?  
unless me you had coaxed loving and with false hope you might lead on?
- [649] habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malis vorser miser  
you may have. may I have? ah you do not know how great in evils I am whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque hic suis cōsiliīs mihi cōnflāvit sollicitūdīnēs  
how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
- [651] meus carnufex. quid istūc tam mirumst dē tē sī exemplum capit?  
my executioner. what that thing so is marvellous about you if example he takes?
- [652] haud istūc dicās, sī cognōris vel mē vel amōrem meum.  
not that thing you may say, if you may have known or me or love my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi  
I know: with father you have quarrelled just now and he now for that reason to you
- [654] suscēnsset nec tē quīvit hodiē cōgere illam ut dūcerēs.  
is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās,  
nay rather also, whereby you less you know troubles my,

- [656]                    hae **nūptiae** nōn **apparābantur** mihi  
these **weddings** not **were being prepared** for me
- [657]                    nec **postulābat** nunc quisquam **uxōrem dare**.  
nor **was demanding** now anyone **a wife to give**.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio: tū coāctus tuā voluntāte ēs. manē:**  
I know: you **having been compelled by your will** you are. **stay:**
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē.**  
not yet **you know. I know** indeed that woman **about to lead to be** you.
- [660]                    cūr mē **ēnicās?** hoc **audī:** numquam **dēstitit**  
why me **you torment?** this **hear:** never **he ceased**
- [661]                    **īnstāre ut dicerem mē ductūrum patrī;**  
**to press on that I might say me about to lead to father;**
- [662]                    **suādēre ōrāre usque adeō dōnec perpulit.**  
**to advise to beg continuously so far until he drove through.**
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus? interturbat. quam ob rem?**  
who **man** that thing? **Davus. Davus?** **he throws into confusion.** for which on account of **thing?**  
**nescio;**  
I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi mihi deōs satis sciō fuisse irātōs quī auscultāverim.**  
unless for me **gods enough I know to have been angry** who **I may have listened.**
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum hoc est, Dāve? factum. hem quid aīs? scelus!**  
**having been done this is, Davus? having been done.** ah what **do you say? crime!**
- [666]                    **at tibi dī dignum factīs exitium duint!**  
but to you **gods worthy of deeds destruction** may they give!
- [667]                    **eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās**  
hey **say to me, if all** this man **having been thrown into marriage**
- [668]                    **inimicī vellent, quod nisi hoc cōnsilium darent?**  
**enemies would want, what unless this plan might give?**
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus sum, at nōn dēfetigātus. sciō.**  
**having been deceived I am, but not having been wearied. I know.**
- [670]                    **hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:**  
by this not **it has succeeded, by another** let us attempt **way:**
- [671]                    **nisi sī id putās, quia primō prōcessit parum,**  
unless if this **you think, because at first it proceeded too little,**
- [672]                    **nōn posse jam ad salutem convortī hoc malum.**  
not **to be able now to ward safety to be turned this evil.**
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,**  
nay rather also; for enough I believe, if **you will have kept watch,**
- [674]                    **ex ūnīs geminās mihi cōficiēs nūptiās.**  
out of **ones twin for me you will finish weddings.**
- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego, Pamphile, hoc tibi prō serviō dēbeō,**  
I, **Pamphilus, this thing to you for service I owe,**
- [676]                    **cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,**  
**to try with hands with feet nights and and days,**
- [677]                    **capitis periclum adire, dum prōsim tibi;**  
**of life danger to undergo, while I may be of benefit to you;**
- [678]                    **tuumst, sīquid praeter spem ēvenit, mī ignōscere.**  
**it is your part, if anything beyond hope has happened, to me to pardon.**
- [679]                    **parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.**  
too little **it succeeds what I do; but I do diligently.**
- [680]                    **vel melius tūte reperī, mē missum face.**  
or else **better you yourself find, me having been dismissed make.**
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cupiō: restitue in quem mē accēpisti locum.**  
I desire: **restore into which me you received place.**
- [682] [DAVUS SERVUS]: **faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepuit ā Glyceriō ōstium.**  
I will do. but now this **need is. look. but wait; has creaked from Glycerium door.**
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēnum? at jam hoc tibi inventum dabō.**  
nothing to you. **I ask. ah now? at last? but now this to you having been found**  
**I will give.**



# Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam ubi ubi erit, inventum tibi cūrābō et mēcum adductum**  
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me having been brought
- [685] **tuum Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.**  
your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?**  
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very well for me your self you present. what <this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre jussit, sī sē amēs, era, jam ut ad sēsē veniās:**  
to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that to ward her self you may come:
- [688] **vidēre ait tē cupere. vāh perii: hoc malum integrāscit.**  
to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcin mē atque illam operā tuā nunc miserōs sollicitārī!**  
thus ? me and also that woman by the effort your now wretched to be agitated!
- [690] **nam idcirco accersor nūptiās quod mī apparārī sēnsit.**  
for for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus quidem quam facile potuerat quiēscī, sī hic quiēsset!**  
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age, sī hic nōn insānit satis suā sponte, instigā. atque edepol**  
come on, if this man not he raves enough his own accord, goad. and also by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea rēs est, proptereaēque nunc misera in maerōrest. Mysis,**  
that thing matter is, for that reason and now wretched in to sorrow is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per omnis tibi adjūrō deōs numquam eam mē dēsertūrum,**  
by all to you I swear gods never her me about to desert,
- [695] **nōn sī capiendōs mihi sciam esse inimicōs omnis hominēs.**  
not if even to be taken for me I may know to be enemies all men.
- [696] **hanc mī expetivī: contigit; conveniunt mōrēs: valeant**  
this woman for me I sought: it happened; they agree characters: may they fare well
- [697] **quī inter nōs discidium volunt: hanc nisi mors mī adimet nēmō.**  
who between us separation they want: this woman unless death from me will take away no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipiscō. nōn Apollinis magis vērūm atque hoc respōsumst.**  
I come to my senses. not of Apollo more true and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī poterit fierī ut nē pater per mē stetisse crēdat**  
if it will be able to be done that lest father through me to have stood he may believe
- [700] **quō minus hae fierent nūptiae, volō; sed sī id nōn poterit,**  
by which less these might be done weddings, I wish; but if this not it will be able,
- [701] **id faciam, in prōclivī quod est, per mē stetisse ut crēdat.**  
that I will do, in easy slope which is, through me to have stood that he may believe.
- [702] **quis videor? miser, aequē atque egō. cōnsilium quaerō. fortis**  
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek. brave you are!
- [703] **scio quid cōnere. hoc ego tibi profectō effectum reddam.**  
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished I will render.
- [704] **jam hōc opus est. quīn jam habeo. quid est? huic, nōn tibi habeo, nē errēs.**  
now this need is. indeed now I have. what is? for this one, not for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat habeo. quid faciēs? cedo. diēs hic mī ut satis sit vereor**  
enough I have. what you will do? give here. day this for me that enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad agendum: nē vacuum esse mē nunc ad nārrandum crēdās:**  
to to do: lest unoccupied to be me now to to tell you may believe:
- [707] **proinde hinc vōs amōliminī; nam mī impedimentō estis.**  
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego hanc vīsam. quid tū? quō hinc tē agis? vērūm vīs dīcam? immō etiam:**  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārratiōnis incipit mī initium. quid mē fiet?**  
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] **eho tū impudēs, nōn satis habēs quod tibi diēculam addō,**  
hey you shameless, not enough do you have that for you a little day I add,



- [711] quantum huic prōmoveō nūptiās? Dāve, at tamen. . . quid ergō?  
how much for this do I advance the weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut dūcam. rīdiculum. hūc face ad mē veniās, sī quid poteris.  
that I may marry. ridiculous. to here do it to me you may come, if anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid veniam? nīl habeō. at tamen, sīquid. age veniam. sīquid,  
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on I may come. if anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domī erō. tū, Mysis, dum exeō, parumper mē opperire hīc.  
at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hīc aderō.  
for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here I will be present.

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!  
nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!
- [717] summum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,  
highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,
- [718] amicum, amātorem, virum in quōvis locō  
friend, lover, husband in any place
- [719] parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit  
prepared; but from him now wretched what she takes
- [720] labōrem! facile hīc plūs malist quam illic boni.  
trouble! easily here more of bad is than there of good.
- [721] sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?  
but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?
- [722] quō portās puerum? Mysis, nunc opus est tuā  
whither do you carry the boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: mihi ad hanc rem expromptā memoriā atque āstutiā.  
for me for this matter having been brought out with memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam incepturus accipe ā mē hunc ōcius  
what indeed about to begin are you? take from me this more quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,  
and before our door place. I beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi  
on the ground ?? from the altar from here take vervain sprigs for yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?  
and them hold up. which on account of thing this you yourself not do you do?
- [728] quia, sī forte opus sit ad erum jūrandum mihi  
because, if by chance need there may be for the master to swear for me
- [729] nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:  
not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!  
new now scruple into you these things has fallen upon. hand it over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: movē ōcius tē, ut quid agam porrō intellegās.  
move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.
- [732] prō Juppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.  
by Jupiter! what is it? of the bride father arrives.
- [733] repudiō quod cōnsilium primum intenderam.  
I reject which plan first I had planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: nescio quid nārres. ego quoque hinc ab dexterā  
I do not know what you may tell. I also from here from the right side
- [735] [DAVUS SERVUS]: venīre mē assimulābō: tū ut susserviās  
to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt
- [736] ōrātiōnī, ut cumque opus sit, verbis vidē.  
to the speech, as ever need there may be, with words see to it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est  
I what you may do nothing I understand; but if anything is
- [738] quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,  
which by my help need there may be for you pl, as you more you see,

[739] **manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.**  
I will stay, lest any of you pl I may delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]: **Revortor, postquam quae opus fuere ad nūptiās**  
I return, after which need have been for the weddings

[741] **gnātae parāvī, ut jubeam accersi. sed quid hoc?**  
of the daughter I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?

[742] **puer herclest. mulier, tūn posuisti hunc? ubi illic est?**  
a boy by Hercules it is. woman, you? have you put this one? where that fellow is?

[743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn mihi respondēs? nusquam est. vae miserae mihi!**  
do you not to me answer? nowhere he is. woe to wretched me!

[744] **reliquit me homō atque abiit. dī vestram fidem,**  
has left me the man and has gone. o gods your faith,

[745] [DAVUS SERVUS]: **quid turbaest apud forum! quid illi hominum litigant!**  
what the crowd is at the forum! what those of men they quarrel!

[746] **tum annōna cārast. (quid dicam aliud nescio. )**  
then grain price is dear. (what I may say else I do not know.

[747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr tū obsecrō hīc mē sōlam- ? hem quae haec est fābula?**  
why you I beg here me alone- ah what this is story?

[748] [DAVUS SERVUS]: **eho Mysis, puer hic undest? quisve hūc attulit?**  
hey Mysis, boy this from where is he? who or hither has brought?

[749] [MYSIS ANCILLA]: **satin sanus quī mē id rogitēs? quem ego igitur rogem**  
enough? are you sane who me this do you ask? whom I then should I ask

[750] [DAVUS SERVUS]: **quī hīc nēmīnem aliū videam? mīror unde sit.**  
how here no one another I may see ?? I wonder whence it may be.

[751] **dicturas quod rogō? au! concēde ad dexteram.**  
about to say you are what I ask ?? ah! go over to the right side.

[752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlīrās: nōn tūte ipse. . . ? verbum sī mihi**  
you rave: not you yourself himself. a word if to me

[753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum praeter quam quod tē rogo faxis: cavē!**  
one thing except that which you I ask you should do: beware!

[754] **male dīcis. undest? dīc clārē. ā nōbīs. hahae!**  
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!

[755] **mīrum vērō impudenter mulier sī facit**  
strange indeed shamelessly a woman if she does

[756] **meretrīx! ab Andriāst haec, quantum intellegō.**  
prostitute! from Andros is this one, as far as I understand.

[757] **adeōn vidēmur vōbīs esse idōneī**  
to such a degree? we seem to you pl to be suitable

[758] **in quibus sic illūdātis? vēnī in tempore.**  
in whom thus you mock ?? I came in time.

[759] **properā adeō puerum tollere hinc ab jānuā.**  
hurry right now the boy to lift from here from the door.

[760] **manē: cave quōquam ex istōc excessīs locō!**  
wait: beware anywhere from that place you may have stepped out place!

[761] [MYSIS ANCILLA]: **dī tē ērādīcent! ita mē miseram territās.**  
o gods you may they root out! so me wretched you frighten.

[762] [DAVUS SERVUS]: **tibi ego dīcō an nōn? quid vīs? at etiam rogās?**  
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??

[763] **cedo, cujum puerum hīc apposīstī? dīc mihi.**  
tell, whose boy here have you placed ?? say to me.

[764] [MYSIS ANCILLA]: **tū nescīs? mitte id quod sciō: dīc quod rogō.**  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what I ask.

[765] **vestrī. cujus nostrī? Pamphili. hem quid? Pamphili?**  
of you pl. of whom of us ?? of Pamphilus. ah what ?? of Pamphilus ??

[766] **eho an nōn est? rēctē ego has semper fūgī nūptiās.**  
hey or not is ?? rightly I these always I fled weddings.

- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō facinus animadvortendum! quid clāmitās?**  
o crime to be noticed! what are you shouting ??
- [768] **quemne ego herī vīdī ad vōs afferri vesperī?**  
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō hominem audācem! vērum: vīdī Cantharam**  
o man bold! but: I saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam. dīs pol habeō grātiam**  
stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum in pariendō aliquot affuērunt liberae.**  
when in giving birth several were present free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē illa illum haud nōvit cuius causā haec incipit:**  
indeed that woman that man not knows of whom for the sake this begins:
- [773] **‘Chremēs sī positum puerum ante aedīs viderit,**  
‘Chremes if having been placed boy before the house doors he will have seen,
- [774] **suam gnātam nōn dabit’: tantō hercle magis dabit.**  
his own daughter not he will give: by so much by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn hercle faciet. nunc adeō, ut tū sīs sciēs,**  
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi puerum tollis jam ego hunc in mediam viam**  
unless the boy you lift now I this into middle road
- [777] **prōvolvam tēque ibidem pervolvam in lutō.**  
I will roll forward you and in the same place I will roll over in the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū pol homo nōn ēs sōbrius. fallācia**  
you by Pollux man not you are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam trūdit: jam susurrārī audiō**  
one another pushes: now to be whispered I hear
- [780] **civem Atticam esse hanc. hem. ‘coactus lēgibus**  
citizen Athenian to be this one. ah. ‘having been compelled by laws
- [781] **eam uxōrem dūcet.’ au obsecrō, an nōn cīvīs est?**  
her as wife he will marry.’ ah I beseech, or not a citizen is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium in malum insciēs paene incidī.**  
joking kind into evil unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis hic loquitur? ō Chremē, per tempus advenīs:**  
who here speaks ?? o Chremes, at the right time you arrive:
- [784] **auscultā. audīvī jam omnia. anne haec tū omnia?**  
listen. I have heard already everything. or really ? these things you all ??
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī, inquam, ā principiō. audistī, obsecrō? hem**  
I have heard, I say, from the beginning. have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera! hanc jam oportet in cruciātum hinc abripī.**  
crimes! her now it is necessary into torture from here to be carried off.
- [787] **hic est ille: nōn tē crēdās Dāvum lūdere.**  
this is that one: not you you may think Davus to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē miseram! nīl pol falsī dīxī, mī senex.**  
me wretched! nothing by Pollux of falsehood I said, my old man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī omnem rem. est Simō intus? est. nē mē attigās,**  
I know the whole matter. is Simo inside ?? is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **sceleste. sī pol Glyceriō nōn omnia haec. . .**  
scoundrel. if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho inepta, nescīs quid sit āctum? quī sciam?**  
hey foolish one, you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] **hic socer est. aliō pactō haud poterat fierī**  
this father in law is. by another way not he was able to be done
- [793] **ut scīret haec quae voluimus. praedīcerēs.**  
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] **paulum interesse cēnsēs ex animō omnia,**  
a little to matter you judge out of the mind all things,
- [795] **ut fert nātūra, faciās an dē industriā?**  
as brings about nature, you may do or by deliberation ??

# Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In hāc habitāsse plateā dictumst Chrýsidem,**  
in this to have lived street it has been said Chrysis,
- [797] **quae sēsē inhonestē optāvit parere hīc dītiās**  
who herself dishonorably she chose to acquire here riches
- [798] **potius quam honestē in patriā pauper vīveret:**  
rather than honorably in the homeland poor man he might live:
- [799] **ejus morte ea ad mē lēge rediērunt bona.**  
of her by death those to me by law have returned goods.
- [800] **sed quōs perconter videō: salvēte. obsecrō,**  
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: **quem videō? estne hic Critō sōbrīnus Chrýsidis?**  
whom do I see? is? this Crito cousin of Chrysis?
- [802] **is est. ō Mýsis, salvē! salvus sīs, Critō.**  
he is. o Mysis, greetings! safe may you be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: **itan Chrýsis? hem. nōs quidem pol miserās perdidit.**  
is it so? Chrysis? ah. us indeed by Pollux wretched ones has ruined.
- [804] **quid vōs? quō pactō hīc? satine rēctē? nōsne? sīc**  
what you? by what method here? enough? rightly? us?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: **ut quīmus, ajunt, quandō ut volumus nōn licet.**  
as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: **quid Glycerium? jam hic suōs parentis repperit?**  
how about Glycerium? now this one her own parents has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: **utinam! an nōndum etiam? haud auspicātō hūc mē appulī;**  
would that! or not yet also? not at all auspiciously hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: **nam pol, sī id scīsssem, numquam hūc tetulisse pedem.**  
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought foot.
- [809] **semper ejus dictast esse haec atque habitast soror;**  
always of her has been said to be this one and has lived sister;
- [810] **quae illius fuēre possidet: nunc mē hospitem**  
which of that have been she possesses: now me guest
- [811] **litīs sequī quam id mihi sit facile atque ūtile**  
of lawsuits to pursue how this for me it may be easy and useful
- [812] **aliōrum exempla commonent. simul arbitror**  
of others examples remind. at the same time I think
- [813] **jam aliquem esse amicum et dēfēnsōrem eī; nam ferē**  
now someone to be friend and defender to her; for generally
- [814] **grandicula jam profectast illinc: clāmitent**  
rather grown now has set out from there: they may shout
- [815] **mē sýcophantam, hērēditātem persequī**  
me sycophant, inheritance to pursue
- [816] **mendicum. tum ipsam dēspoliāre nōn libet.**  
beggar. then herself to despoil not it pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: **ō optime hospes! pol, Critō, antīquum obtinēs.**  
o best host! by Pollux, Crito, old fashioned you maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: **dūc mē ad eam, quandō hūc vēnī, ut videam. maximē.**  
lead me to her, since hither I have come, that I may see. by all means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: **sequar hōs: nōlō mē in tempore hōc videat senex.**  
I will follow these: I do not want me at the time this he may see old man.

## Akt V

### Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: **Satis jam satis, Simō, spectāta ergā tē amicitiaſt mea;**  
enough now enough, Simo, having been tested toward you friendship is mine;
- [821] **satis pericli incēpī adire: ōrandī jam finem face.**  
enough of danger I have begun to go toward: of begging now end make.

- [822] **dum studeō obsequi tibi, paene illūsi vītam filiae.**  
while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized life of the daughter.
- [823] [SIMO SENEX]: **immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ōrō, Chremē,**  
nay rather indeed now when most from you I demand and I beg, Chremes,
- [824] **ut beneficium verbis initum dūdum nunc rē comprobēs.**  
that favor by words having been begun a short while ago now by deed you may confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: **vide quam inīquus sis prae studiō: dum id efficiās quod libet,**  
see how unfair you may be because of zeal: while that you may bring about which it pleases,
- [826] **neque modum benignitātis neque quid mē ōrēs cōgitās;**  
nor limit of kindness nor what me you may ask you consider;
- [827] **nam si cōgitēs remittās jam mē onerāre injūriis.**  
for if you may consider you may refrain now me to burden with injuries.
- [828] [SIMO SENEX]: **quibus? at rogītās? perpulistī mē ut hominī adulēscentulō**  
by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that to a man young man
- [829] [CHREMES SENEX]: **in aliō occupātō amōre, abhorrentī ab rē uxōriā,**  
in other having been engaged in love, shrinking from the matter of marriage,
- [830] **filiam ut darem in sēditionem atque in incertās nūptiās,**  
daughter that I might give into discord and into uncertain marriages,
- [831] **ejus labōre atque ejus dolōre gnātō ut medicārer tuō.**  
of him by work and of him by pain for the son that I might heal your.
- [832] **impetrāstī: incēpī, dum rēs tetulit. nunc nōn fert: ferās.**  
you have prevailed: I began, while the matter has carried. now not allows: you may endure.
- [833] **illam hinc cīvem esse ajunt; puer est nātus: nōs missōs face.**  
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per ego tē deōs ōrō, ut nē illis animum inducās crēdere,**  
by I you gods I beg, that not to them mind you may lead in to believe,
- [835] **quibus id maximē ūtilest illum esse quam deterrimum.**  
to whom this most it is useful that man to be as worst.
- [836] **nūptiarum grātiā haec sunt ficta atque incepta omnia.**  
of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun all.
- [837] **ubi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adēpta his, dēsinent.**  
when that cause which on account of matter these things they do will be taken away from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās: cum Dāvō egomet vīdī jūrgantem ancillam. sciō. at**  
you are wrong: with Davus I myself I saw arguing maidservant. I know. but
- [839] **vērō vultū, cum ibi mē adesse neuter tum praesēnterant.**  
indeed by expression, when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō et id factūrās Dāvus dūdum praedixit mihi; et**  
I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
- [841] **nesciō quī id tibi sum oblītus hodiē, ac voluī, dīcere.**  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō nūnciam ōtiōsō esse imperō. em Dāvum tibi!**  
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde ēgreditur? meō praesidiō atque hospitī. quid illud malist?**  
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego commodiōrem hominem adventum tempus nōn vīdī. scelus,**  
I more suitable man arrival time not I have seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam hic laudat? omnis rēs est jam in vadō. cessō alloquī?**  
whom then this man does he praise? every thing matter is already in the ford. do I hesitate to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erus est: quid agam? ō salvē, bone vir. ehem Simō, ō noster Chremē,**  
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o our Chremes,
- [847] **omnia apparāta jam sunt intus. cūrāstī probē.**  
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] **ubi volēs accerse. bene sānē; id enimvērō hinc nunc abest.**  
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam tū hoc respondēs quid istīc tibi negōtist? mihin? ita.**  
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin? tibi ergō. modo intrōī. quasi ego quam dūdum rogem.**  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] **cum tuō gnātō ūnā. anne est intus Pamphilus? crucior miser!**  
with your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: **eho nōn tū dīxti esse inter eōs inimicitias, carnufex?**  
hey not you you said to be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt. cūr igitur hīc est? quid illum cēnsēs? cum illā litigat.**  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with her he quarrels.
- [854] **immo vērō indignum, Chremē, jam facinus faxō ex mē audiēs.**  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I will have caused from me you will hear.
- [855] **nescioquis senex modo vēnit, ellum, cōfidēs catus:**  
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:
- [856] **cum faciem videās, vidētur esse quantivīs preti:**  
when face you may see, he seems to be of any price:
- [857] **trīstis sevērītās inest in vultū atque in verbis fidēs.**  
sad severity is present in the face and in the words faith trust.
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam apportat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dicere.**  
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard to say.
- [859] **quid ait tandem? Glycerium sē scire cīvem esse Atticam. hem**  
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian. ah
- [860] **Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audī. verbum sī addideris. . . Dromō.**  
Dromo, Dromo. what is it? Dromo. listen. a word if you will have added. Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audī obsecrō. quid vīs? sublimem intrō rape hunc, quantum potest.**  
listen I beg. what do you want? aloft inside seize this man, as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēcī?**  
whom? Davus for what on account of matter? because it pleases. seize I say. what have I done?  
**rape.**  
seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **sī quicquam inveniēs mē mentitum, occiditō. nīl audiō.**  
if anything you will find me having lied, kill. nothing I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: **ego jam tē commōtum reddam. tamen etsī hoc vērūst? tamen.**  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this is true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: **cūrā asservandum vinctum, atque audīn? quādrupedem cōstringitō.**  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast bind him fast.
- [866] **age nūnciam: ego pol hodiē, sī vīvō, tibi**  
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you
- [867] **ostendam erum quid sit pericli fallere,**  
I will show the master what it may be of danger to deceive,
- [868] **et illi patrem. āh nē saevi tantō opere. ō Chremē,**  
and to him the father. ah do not be cruel so great labor effort. o Chremes,
- [869] **pietātem gnātī! nōnne tē miseret mei?**  
piety sense of duty of the son! surely not you feel pity for for me?
- [870] **tantum labōrem capere ob tālem filium!**  
so great labor to take on on account of such a son!
- [871] **age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?**  
come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?

## Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis mē vult? perīi, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh**  
who me wants? I have perished, father is. what do you say, of all. ah
- [873] [CHREMES SENEX]: **rem potius ipsam dic ac mitte male loquī.**  
the matter rather itself say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: **quasi quicquam in hunc jam gravius dici possiet.**  
as if anything about this man already more seriously to be said could be able.
- [875] **ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.**  
do you say ? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] **‘ita praedicant’? ō ingentem cōfidentiam!**  
‘thus do they proclaim? o huge confidence!



- [877] num cōgitat quid dīcat? num factī piget?  
whether does he consider what he may say? whether of the deed it repents him?
- [878] vide num ejus color pudōris signum usquam indicat.  
see whether of him color of shame a sign anywhere shows.
- [879] adeō impotentī esse animō ut praeter cīvium  
to such a degree powerless to be in mind that beyond of citizens
- [880] mōrem atque lēgem et suī voluntātem patris  
custom and law and of his own will of the father
- [881] tamen hanc habēre studeat cum summō probrō!  
nevertheless this woman to have he may be eager with highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē miserum! hem modone id dēmum senstī, Pamphile?  
me wretched! ah just now? this only then have you perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: ōlim istūc, ōlim cum ita animum induxtī tuum,  
once that thing, once when so mind you led in your,
- [884] quod cuperēs aliquō pactō efficiendum tibi,  
that you might desire in some way to be brought about to you,
- [885] eōdem diē istūc verbum vērē in tē accidit.  
on the same day that thing word truly in you happens.
- [886] sed quid ego? cūr mē excrucio? cūr mē mācerō?  
but what I? why me I torment? why me I waste away?
- [887] cūr meam senectūtem hujus sollicitō āmentia?  
why my old age of this with anxious madness?
- [888] an ut prō hujus peccātis ego supplicium sufferam?  
or that for of this sins I punishment I may suffer?
- [889] immō habeat, valeat, vivat cum illā. mī pater!  
nay let him have, fare well, let him live with her. my father!
- [890] quid 'mī pater'? quasi tū hujus indigeās patris.  
what 'my father?' as if you of this you may need of a father.
- [891] domus uxor liberī inventī invītō patre;  
house wife children having been found with father;
- [892] adductī quī illam hinc cīvem dīcant: viceris.  
having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater, licetne pauca? quid dīcēs mihi? at  
father, is it permitted? few things? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: tamen, Simō, audī. ego audiam? quid audiam,  
nevertheless, Simo, listen. I shall I hear?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: Chremē? at tandem dīcat. age dīcat, sinō.  
Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego mē amāre hanc fateor; sī id peccārest, fateor id quoque.  
I me to love this I confess; if that you may have sinned, I confess that also.
- [897] tibi, pater, mē dēdō: quidvis oneris impōne, imperā.  
to you, father, me I yield: whatever of burden impose, order.
- [898] vīs mē uxōrem dūcere? hanc vīs mittere? ut poterō feram.  
do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as I shall be able I may bear.
- [899] hoc modo tē obsecrō, ut nē crēdās ā mē allēgātum hunc senem:  
in this way you I beseech, that not you may believe by me having been sent this old man:
- [900] sine mē expūrgem atque illum hūc cōram addūcam. addūcās?  
allow me I may clear myself and that man hither face to face I may bring. you may bring ??  
sine, pater.  
allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: aequum postulat: dā veniam. sine tē hoc exōrem. sinō.  
fair he asks: give pardon. allow you this I may obtain by begging. I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: quidvis cupiō dum nē ab hōc mē fallī comperiar, Chremē.  
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: prō peccātō magnō paulum supplicī satis est patrī.  
for sin great a little of punishment enough is for the father.

# Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte** **ōrāre.** **ūna** **hārum** **quaevis** **causa** **mē** **ut** **faciam** **monet,**  
stop to pray. one of these whichever cause me that I may do advises,
- [905] **vel tū** **vel** **quod** **vērūmst** **vel** **quod** **ipsī** **cupiō** **Glyceriō.**  
or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium** **ego** **Critōnem** **videō?** **certē** **is** **est.** **salvus** **sīs,** **Chremē.**  
the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be, Chremes.
- [907] **quid tū** **Athēnās** **insolēns?** **ēvēnit.** **sed** **hicinest** **Simō?**  
what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is? Simo?
- [908] **hic.** **Simō.** . . **mēn** **quaeris?** **eho tū,** **Glycerium** **hinc** **cīvem** **esse** **aīs?**  
this. Simo. me? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū** **negās?** **itane** **hūc** **parātus** **advenīs?** **quā** **rē?** **rogās?**  
you deny? thus? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne** **impūne** **haec** **faciās?** **tūne** **hic** **hominēs** **adulēscutulōs**  
you? with impunity these things you may do? you? here men young men
- [911] **imperītōs** **rērum,** **ēductōs** **liberē,** **in** **fraudem** **illicis?**  
inexperienced of things, having been brought up freely, into fraud of the enticer?
- [912] **sollicitandō** **et** **pollicitandō** **eōrum** **animōs** **lactās?** **sānun** **ēs?**  
by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] **ac** **meretrīciōs** **amōrēs** **nūptiīs** **conglūtinās?**  
and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **perīi,** **metuō** **ut** **sustet** **hospes.** **sī,** **Simō,** **hunc** **nōris**  
I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man you may have known  
**satis,**  
enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn** **ita** **arbitrēre:** **bonus** **est** **hic** **vir.** **hic** **vir** **sit** **bonus?**  
not so you may judge: good is this man. this man may be good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane** **attemperatē** **ēvēnit,** **hodiē** **in** **ipsis** **nūptiīs**  
thus? suitably it has happened, today in the very weddings
- [917] **ut** **veniret,** **antehāc** **numquam?** **est** **vērō** **huic** **crēdendum,** **Chremē.**  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī** **metuam** **patrem,** **habeō** **prō** **illā** **rē** **illum** **quod** **moneam** **probē.**  
if not I may fear father, I have for that thing that man what I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sȳcophanta.** **hem.** **sīc,** **Critō,** **est** **hic:** **mitte.** **videat** **quī** **siet.**  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī** **mihi** **perget** **quae** **vult** **dīcere,** **ea** **quae** **nōn** **vult** **audiet.**  
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants he will hear.
- [921] **ego** **istaec** **moveō** **aut** **cūrō?** **nōn** **tū** **tuum** **malum** **aequō** **animō** **ferās!**  
I those things I set in motion or I care? not you your evil with calm mind you may bear!
- [922] **nam** **ego** **quae** **dixī** **vēra** **an** **falsa** **audierim** **jam** **scīrī** **potest.**  
for I which I have said true or false I may have heard now to be known is able.
- [923] **Atticus** **quīdam** **ōlim** **nāvī** **frāctā** **ad** **Andrum** **ējectus** **est**  
Athenian a certain once with ship broken to Andros having been cast is
- [924] **et** **istaec** **ūnā** **parva** **virgō.** **tum** **ille** **egēns** **forte** **applicat**  
and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself
- [925] **prīmum** **ad** **Chrȳsidis** **patrem** **sē.** **fābulam** **inceptat.** **sine.**  
first to of Chrysis father himself. a story he begins. allow.
- [926] **itane** **vērō** **obturbat?** **perge.** **Tum** **is** **mihi** **cognātus** **fuit**  
is it so? indeed he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] **quī** **eum** **recēpit.** **ibi** **ego** **audīvī** **ex** **illō** **sēsē** **esse** **Atticum.**  
who him received. there I heard from that man himself to be Athenian.
- [928] **is** **ibi** **mortuust.** **eius** **nōmen?** **nōmen** **tam** **cito?** **Phānia?** **hem**  
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] **perīi!** **vērūm** **hercle** **opīnor** **fuisse** **Phāniam;** **hoc** **certō** **sciō,**  
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely I know,
- [930] **Rhamnūsium** **sē** **ajēbat** **esse.** **ō** **Juppitēr!** **eadem** **haec,** **Chremē,**  
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] **multī** **aliī** **in** **Andrō** **tum** **audīre.** **utinam** **id** **sit** **quod** **spērō!** **eho** **dīc** **mihi,**  
many others on Andros then to hear. would that that may be which I hope! hey say to me,

- [932] [CHREMES SENEX]: **quid eam tum? suamne esse aibat? nōn. quōjam igitur? frātris filiam.**  
 what her then? his own ? to be he said? not. of whom therefore now? of the brother daughter.
- [933] **certē meast. quid aīs? quid tu aīs? arrige aurīs, Pamphile!**  
 certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: **quī crēdis? Phānia illic frāter meus fuit. nōram et sciō.**  
 how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: **is bellum hinc fugiēns mēque in Asiam persequēns proficiscitur:**  
 he war from here fleeing me and into Asia pursuing sets out:
- [936] **tum illam relinquere hīc est veritus. postillā primum audiō**  
 then that woman to leave behind here has been afraid. after that first I hear
- [937] **quid illō sit factum. vix sum apud mē: ita animus commōtust metū**  
 what about him may have been done. hardly I am with me: so mind is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē gaudiō, mirandō tantō tam repentinō hōc bonō.**  
 with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: **ne istam multimodīs tuam inveniri gaudeō. crēdō, pater.**  
 indeed that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: **at mī ūnus scrūpus etiam restat quī mē male habet. dignus ēs**  
 but for me one scruple also remains which me badly holds. worthy you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum tuā religiōne, odium: nōdum in scirpō quaeris. quid istud est?**  
 with your scruple religion, hatred: not yet in rush you seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen nōn convenit. fuit hercle huic aliud parvae. quod, Critō?**  
 name not fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl. what, Crito?
- [943] **numquid meministi? id quaerō. egon hujus memoriā patiar meae**  
 anything ? do you remember? this I ask. I ? of this woman memory I may suffer of my own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī obstāre, cum ego possim in hāc rē medicārī mihi?**  
 to pleasure to stand in the way, when I may be able in this matter to heal for myself?
- [945] **nōn patiar heus, Chremē, quod quaeris, Pāsibulast. ipsast. east.**  
 not I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is. she herself is. she is.
- [946] **ex ipsā miliēns audīvī. omnīs nōs gaudēre hoc, Chremē,**  
 from herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē crēdō crēdere. ita mē di ament, crēdō. quod restat, pater. . .**  
 you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what remains, father.
- [948] **jamdūdum rēs reddūxit mē ipsa in grātiā. ō lepidum patrem!**  
 long since matter has led back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē uxōre, ita ut possēdī, nīl mūtāt Chremēs? causa optimast;**  
 about the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason is best;
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi quid patēr ait aliud. nempe id. scīlicet. dōs, Pamphile, est**  
 unless anything father says else. of course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] **decem talenta. accipiō. properō ad filiam. eho mēcum, Critō;**  
 ten talents. I accept. I hasten to daughter. hey with me, Crito;
- [952] **nam illam mē crēdō haud nōsse. cūr nōn illam hūc trānsferri jubēs?**  
 for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither to be brought over  
 jubēs?  
 do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē admonēs: Dāvō ego istūc dēdam jam negōtī. nōn potest.**  
 rightly you advise: to Davus I that I will give now of task. not is able.
- [954] **quī? quia habet aliud magis ex sēsē et majus. quidnam? vīctus est.**  
 how so? because he has another more out of himself and greater. what indeed? bound is.
- [955] **pater, nōn rēctē vīctust. haud ita jussī. jube solvī, obsecrō.**  
 father, not rightly is bound. not at all so I ordered. order to be loosed, I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age fiat. at mātūrā. eō intrō. ō faustum et fēlicem diem!**  
 come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and happy day!

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō quid agat Pamphilus. atque eccum. aliquis mē forsitan**  
 I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet nōn putāre hoc vērum, at mihi nunc sīc esse hoc vērum libet.**  
 may think not to think this true, but for me now thus to be this true it pleases.
- [959] **ego deōrum vītā eāpropter sempiternā esse arbitror**  
 I of the gods life for that reason everlasting to be I judge

- [960] quod voluptatēs eorum propriae sunt; nam mi immortalitās  
because pleasures of them own proper are; for for me immortality
- [961] partast, si nulla aegritudo huic gaudium intercesserit.  
has been won, if no illness to this joy may have intervened.
- [962] sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec narrem,  
but whom I for me especially I may choose, now to whom these things I may relate,  
dari?  
to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid illud gaudist? Davum video. nemost quem mallem omnium;  
what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom I would prefer of all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam hunc scio mea solidē solum gavisurum gaudia.  
for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus ubinam hic est? Dāve. quis homost? ego sum. o Pamphile.  
Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescis quid mi obtigerit. certē; sed quid mi obtigerit scio.  
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen I know.
- [967] et quidem egō. more hominum evenit ut quod sim nactus mali  
and indeed I. by custom of men it has happened that what I may be having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: prius rescisceres tu quam ego illud quod tibi evenit boni.  
earlier you might learn you than I that which to you has happened of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glycerium mea suos parentis repperit. factum bene. hem.  
Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] pater amicus summus nobis. quis? Chremes. narras probe.  
father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.
- [971] nec mora ullast quin eam uxorem ducam. num illic somniat  
nor delay any is but that her as wife I may marry. whether that fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea quae vigilans voluit? tum de puerō, Dāve. . . ah desine!  
those things which being awake he has wanted ?? then about the boy, Davus. ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: solus est quem diligant di. salvus sum si haec vera sunt.  
alone is whom they may love gods. safe I am if these things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar. quis homost? Charine, in tempore ipso mi advenis.  
I may confer. who the man is ?? Charinus, in time itself to me you arrive.
- [975] bene factum. audisti? omnia. age, me in tuis secundis respice.  
well done. have you heard ?? everything. come on, me in your favorable things look after.
- [976] tuus est nunc Chremes: facturum quae volēs scio esse omnia.  
yours is now Chremes: about to do which things you will wish I know to be all things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memini: atque adeo longumst illum me expectare dum exeat.  
I remember: and also to such a degree long it is him for me to wait until he may go out.
- [978] sequere hac me: intus apud Glycerium nunc est. tu, Dāve, abi domum,  
follow this way me: inside at Glycerium now is. you, Davus, go away home,
- [979] properē, accerse hinc qui auferant eam quid stās? quid  
quickly, summon from here who they may carry off her why do you stand ?? why  
cessās? eo.  
do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: ne expectetis dum exeant huc: intus despondēbitur;  
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Tē expectābam: est  
you I was awaiting: there is  
de tuā rē quod  
about your matter which  
agere ego tecum volo.  
to do I with you I wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: intus transigetur siquid est quod restet. plaudite!  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: operam dedi ne me esse  
effort I gave lest me to be  
oblitum dicās tuae  
having forgotten you may say to your  
gnatae alterae.  
daughter other.
- [982a] tibi me opinor invenisse dignum te atque illā virum. Ah,  
for you me I think to have found worthy of you and also of that woman a man. ah,

- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **periī, Dāve, dē meō amōre ac vītā nunc sors tollitur.**  
I have perished, Davus, about from my love and life now lot is removed.
- [984a] [CHREMES SENEX]: **nōn nova istaec mihi condiciō est, sī voluissem, Pamphile.**  
not new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī, Dāve. mane. periī. id quam ob rem nōn voluī ēloquar:**  
I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which on account of matter not I have wished I may tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn idcircō quod eum omnīnō affīnem mihi nōllem. . . hem! tacē.**  
not for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish. ah! be silent.
- [987a] **sed amicitia nostra quae est ā patribus nostrīs trādita**  
but friendship our which is by fathers our having been handed down
- [988a] **nōbīs, aliquam partem studuī adauctam trādī liberīs.**  
to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
- [989a] **nunc cum cōpiā ac fortūnā utriūque ut obsequeretur dedit,**  
now with abundance and fortune to both that I might comply has given,
- [990a] **dētur. bene factum. adī atque age hominī grātiās. salvē, Chremēs,**  
let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks. hail, Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amicōrum meōrum omnium cārissime.**  
of friends of mine of all dearest.
- [992a] **quod mihi nōn minus est gaudiō quam id quod volō**  
which for me not less is for joy than that which I want
- [993a] **quod abs tē expetō:**  
which from you I seek:
- [994a] **mē repperisse ut habitus antehāc fuī tibi.**  
me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animum, Charīne, quod ad cumque applicāverīs**  
mind, Charinus, to what to you soever you may have applied
- [996a] **studium exinde ut erit tūte exīstimāberis.**  
zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a] **id ita esse facere conjectūram ex mē licet:**  
that so to be to make a conjecture from me it is permitted:
- [998a] **aliēnus abs tē tamen quis tū essēs nōveram.**  
a stranger from you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita rēs est. gnātam tibi meam Philūmenam**  
thus thing matter is. daughter to you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem et dōtis sex talenta spondeō.**  
as wife and of dowry six talents I promise.